



LA GRANDE GUERRE

The first and the last - 1914-1918

Corps, Armes et Paix

Mons - Le Cateau - Cambrai

M  **NS**
14-18

CAMBRESIS
14-18  

SOMMAIRE

EDITORIAL	3
L'EUROPE ENTRE EN GUERRE	4
LA BATAILLE DE MONS	5
MONS SOUS L'OCCUPATION	7
LA LIBÉRATION DE MONS	8
LE PACIFISME DURANT LA GUERRE	9
LA BATAILLE DU CATEAU	23
LA BATAILLE DE CAMBRAI	28
L'OFFENSIVE DES CENT-JOURS	40

PICTOGRAMMES



THE FIRST AND THE LAST



LA BATAILLE DU CATEAU



LA LÉGENDE DES ANGES



LA BATAILLE DE CAMBRAI



EN TEMPS DE GUERRE



L'OFFENSIVE DES CENT-JOURS



L'HISTOIRE DE L'ANGE

TEXTES

Jacques Gillen, Historien, Mundaneum ; Aline Staes, Historienne, Ville de Mons ; Christian Massy et Alain Kicq, guides de l'Office du Tourisme de la Ville de Mons ; Philippe Gorczyński, Historien et Président de l'Association du Tank de Flesquières ; Philippe Gantiez, Guide-conférencier, Ville de Cambrai ; Florence Albaret, Directrice des affaires culturelles de la Ville de Cambrai, Responsable du service « Ville d'Art et d'Histoire » ; Laurent Déprez, Directeur de l'Office de tourisme du Cambrésis.

CONCEPTION ET IMPRESSION

Arkam, Mons

« Projet développé avec le soutien du Commissariat général au Tourisme de Wallonie, du Conseil Général du Nord, et du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER). INTERREG IV France-Wallonie-Vlaanderen efface les frontières. »



ÉDITORIAL

La Première Guerre mondiale constitue un moment dont l'empreinte reste forte dans nos mémoires et dans nos régions. Un siècle après le déclenchement du conflit, nous invitons chacun au devoir de mémoire, au devoir d'histoire, au souvenir du sacrifice des civils et des soldats. Face à l'importance des événements qui se sont déroulés ici, nombre de visiteurs viennent du monde entier afin de se recueillir et d'honorer la mémoire des morts et de célébrer le sacrifice des combattants tombés au nom de la liberté. Ce conflit a profondément marqué notre continent, et plus particulièrement la région montoise et celle du Cambrésis, avec les trois grandes batailles de Mons (23 août 1914), du Cateau (26 août 1914) et de Cambrai (20 novembre - 7 décembre 1917), mais aussi avec l'Offensive des Cent-jours (août-novembre 1918) qui a permis la libération de nos communes. Cimetières et carrés militaires, mémoriaux, champs de bataille sont autant de sites patrimoniaux qui contribuent à l'identité de nos territoires. Avec The First and the Last : Corps, Armes et Paix, de Mons à Cambrai, et de Cambrai à Mons, nous vous invitons à comprendre, à vous souvenir et à commémorer la Grande Guerre qui changea la face du monde.

De Eerste Wereldoorlog blijft een moment in de geschiedenis dat in ons collectief geheugen gegrift staat en haar stempel op onze regio drukt. Honderd jaar na het uitbreken ervan vragen we iedereen om in naam van de nagedachtenis, de geschiedenis en het offer van de burgers en soldaten er even bij stil te staan. Door het belang van de gebeurtenissen die hier plaatsvonden, zakken er tal van bezoekers uit de hele wereld naar onze regio af om zich te bezinnen, de herinnering aan de doden te eren en het offer van de frontsoldaten die sneuvelden in naam van de vrijheid plechtig te herdenken. De Eerste Wereldoorlog liet haar sporen na op het Europese continent en vooral in de regio rond Bergen en Cambrai waar er drie grote veldslagen plaatsvonden (De Slag bij Bergen op 23 augustus 1914 – De Slag bij Le Cateau op 26 augustus 1914 en De Slag bij Cambrai van 20 november tot 7 december 1917) alsook het Honderddagenoffensief (van augustus tot november 1918) waarbij onze gemeenten eindelijk bevrijd werden. Begraafplaatsen, militaire sites, gedenktekens en slagvelden vormen dan ook opmerkelijke getuigen die mee de identiteit van onze regio bepalen. Met The First and the Last : Corps, Armes et Paix, van Bergen tot Cambrai, en van Cambrai tot Mons, bieden we u de kans om de 'Grote Oorlog' die de aanblik van de wereld heeft veranderd, te begrijpen, te herinneren en te herdenken.

The First World War has left a profound mark on our memories and on our regions. A century after the outbreak of the conflict, we call on each of you to carry out our common duties of remembrance, of understanding the history of the times and of reminding ourselves of the sacrifices made by civilians and soldiers alike. Because of the importance of the events which took place here, many visitors come from around the world to reflect, to honour the memory of those who died and to commemorate the sacrifice of those who fell in the defence of freedom. This conflict has left a profound mark on our continent and more especially on the regions around Mons and Cambrai, with the three great battles of Mons (23rd of August 1914), Le Cateau (26th of August 1914) and Cambrai (20th of November to 7th of December 1917), and also the Hundred Days' Offensive (August-November 1918) which helped bring about the liberation of our two communes. Cemeteries and small graveyards, memorials and battlefield sites form part of the heritage which gives our two regions their identity. With The First and the Last : Corps, Armes et Paix, we invite you, from Mons to Cambrai and from Cambrai to Mons, to try to understand, to remember and to commemorate the Great War which changed the face of the world.

**Pour le Cambrésis,
For Cambrai and District,
Voor de regio rond Cambrai,**

**Pour la Ville de Mons,
For the City of Mons,
Voor de stad Bergen,**



François-Xavier VILLAIN
Député du Nord



Nicolas MARTIN,
Premier Échevin de la
Ville de Mons

L'EUROPE ENTRE EN GUERRE

L'Europe entre en guerre - Europa neemt deel aan de oorlog - Europe goes to war

Avant 1914, l'Europe est en ébullition : les rivalités entre les pays provoquent de plus en plus de tensions. Le 28 juin 1914, l'archiduc François-Ferdinand, héritier de l'Empire d'Autriche, et son épouse sont assassinés à Sarajevo par des terroristes serbes. L'inévitable se produit : l'Autriche déclare la guerre à la Serbie. L'engrenage se met en marche. Après l'Allemagne, la Russie et la France, la Belgique entre en guerre contre son gré le 4 août 1914 : les troupes allemandes brisent sa neutralité. La Grande-Bretagne ne reste pas insensible face à cette violation du territoire belge et déclare à son tour la guerre à l'Empire allemand.

Vóór 1914 is de sfeer in Europa in beroering: de rivaliteiten tussen de landen leiden tot steeds meer spanning. Op 28 juni 1914 worden de aartshertog Frans-Ferdinand, erfgenaam van het Oostenrijkse Rijk, en zijn vrouw in Sarajevo door Servische terroristen vermoord. Het onvermijdelijke gebeurt: Oostenrijk verklaart de oorlog aan Servië. Het raderwerk zet zich in gang. Na Duitsland, Rusland en Frankrijk neemt België – tegen zijn zin – op 4 augustus 2014 ook deel aan de oorlog: de Duitse troepen verbreken zijn neutraliteit. Groot-Brittannië blijft niet ongevoelig t.a.v. deze schending van het Belgische grondgebied en verklaart op zijn beurt het Duitse rijk de oorlog.

Before 1914, Europe was in great turmoil: rivalries between countries were causing more and more tensions. On 28 June 1914, Archduke Francis-Ferdinand, heir of the Austrian Empire, and his wife, were assassinated in Sarajevo, by Serbian terrorists. The inevitable occurred: Austria declared war on Serbia. The process was set in motion. After Germany, Russia and France, Belgium joined the war against its will on 4 August 1914 when German troops broke its neutrality. Great Britain could not remain indifferent to this violation of Belgian territory and in turn declared war on the German Empire.



Les soldats montois sont mobilisés dès le 31 juillet 1914. © Collection Privée | De Bergense soldaten werden vanaf 31 juli 1914 gemobiliseerd. © Privécollectie | Soldiers from Mons mobilised on 31 July 1914. © Private Collection

LA BATAILLE DE MONS 23 AOÛT 1914

La Bataille de Mons, 23 août 1914 - De slag van Bergen, 23 augustus 1914 - The Battle of Mons, 23 August 1914

À partir du 19 août 1914, les premiers contingents de la British Expeditionary Force (BEF) arrivent à Maubeuge (France). Le 21 août, l'infanterie britannique précédée de la cavalerie traverse la frontière franco-belge. Le BEF prend position à la gauche des armées françaises. Des cavaliers britanniques sont envoyés en reconnaissance pour prendre contact avec les troupes françaises, mais également pour tenter d'évaluer la puissance de l'ennemi. Le 22 août, soldats britanniques et soldats allemands se rencontrent pour la première fois de la Grande Guerre : un escadron britannique charge des avant-gardes allemandes. Le premier coup de feu britannique de la Première Guerre mondiale est tiré, près de 100 ans après la bataille de Waterloo ! Des combats ont lieu en différents endroits entre les corps britanniques et allemands. Côté français, c'est la débâcle : la 5ème armée française se trouvant sur le flanc droit des Britanniques se retire au soir du 22 août. Le BEF se retrouve alors seul face aux soldats allemands qui leur sont supérieurs numériquement.

Vanaf 19 augustus 1914 komen de eerste contingenten van het British Expeditionary Force (BEF - het Britse Expeditieleger) aan in Maubeuge (Frankrijk). Op 21 augustus steekt de Britse infanterie, voorafgegaan door de cavalerie, de Frans-Belgische grens over. Het BEF neemt stelling links van de Franse legers. Britse ruiters worden op verkenning uitgestuurd om contact te maken met de Franse troepen, maar ook om te proberen de sterkte van de vijand in te schatten. Op 22 augustus ontmoeten de Britse en Duitse soldaten elkaar voor het eerst in de Grote Oorlog: een Britse eskadron valt de Duitse voorhoede aan. Het eerste Britse schot van de Eerste Wereldoorlog weeklinkt, bijna 100 jaar na de slag van Waterloo! Op verscheidene plaatsen vinden gevechten plaats tussen de Britse en Duitse korpsen. Aan de Franse kant loopt alles in het honderd: het 5e Franse leger dat zich op de rechtsflank van de Britten bevindt, trekt zich op de avond van 22 augustus terug. Het BEF staat dan alleen tegen de Duitse soldaten die numeriek in de meerderheid zijn.

The first contingents of the British Expeditionary Force (BEF) started arriving in Maubeuge (France) on 19 August 1914. On 21 August, the British infantry crossed the Franco-Belgian border on the heels of the cavalry. The BEF took position to the left of the French armies. British horsemen were sent on a reconnaissance mission to come into contact with the French troops, but also to try and assess the strength of the enemy. On 22 August, British and German soldiers faced each other for the first time in the Great War: a British squadron charged the German vanguards. The first British shot of World War I was fired nearly 100 years after the Battle of Waterloo! Combats took place at different places between British and German Units. On the French side, it's a rout: the 5th French army which was on the right flank of the British withdrew on the evening of 22 August. The BEF is left to face on its own the German soldiers who outnumber them.

Le 22 août 1914, un jour avant que la bataille éclate, des soldats britanniques se reposent sur la Grand'Place de Mons après plusieurs heures de marche sous un soleil de plomb. © Collections Ville de Mons | Op 22 augustus 1914, een dag voor de slag losbarst, rusten de Britse soldaten op de Grand'Place van Bergen na een urenlange mars onder een loden zon. © Collectie Stad Bergen | On 22 August 1914, one day before the battle breaks out, British soldiers are resting on the Grand'Place [Market Square] of Mons after marching for several hours under a blazing sun. © Collections of the City of Mons



MONS SOUS L'OCCUPATION

Mons sous l'occupation - Bezet Bergen - Mons under the occupation

La fin de la Bataille de Mons marque pour les Montois le début de l'occupation allemande. Pendant toute la durée de la guerre, les civils endurent les privations liées au rationnement alimentaire. Ils sont victimes de réquisitions en tout genre (laine, bois, cuivre, œufs, lait, vaches, poules, vélos, etc.). La main-d'œuvre est également réquisitionnée, menant à la déportation d'hommes et de femmes en Allemagne pour les besoins de l'industrie de guerre allemande. Certains civils luttent contre cette occupation. Dès le mois de septembre 1914, des résistances apparaissent : des civils aident les soldats alliés piégés en Belgique occupée, d'autres recueillent des renseignements qu'ils font ensuite passer en Grande-Bretagne. Ces actes patriotiques sont punis sévèrement et plusieurs de ces résistants sont passés par les armes. Enfin, les combats font aussi des morts dans les rangs des civils. Les bombardements de l'aviation et de l'artillerie frappent les villes occupées. Ceux-ci causent également de grands mouvements de population : des familles entières quittent leur foyer pour se réfugier loin du front.

Het einde van de Slag van Bergen betekent voor de inwoners van Bergen het begin van de Duitse bezetting. Gedurende de hele oorlog ondergaan de burgers ontberingen die verband houden met de voedselrantsoenering. Ze zijn het slachtoffer van allerhande opvolgingen (wol, hout, koper, eieren, melk, koeien, kippen, fietsen enz. Ook mankracht wordt opgeëist en dit leidt tot deportatie van mannen en vrouwen naar Duitsland voor de noden van de Duitse oorlogsindustrie. Een aantal burgers verzet zich tegen de bezetting. Vanaf de maand september 1914 komt de weerstand in actie: burgers helpen geallieerde soldaten die in het bezette België in de val zijn gelopen, anderen verzamelen informatie die ze daarna doorspelen aan Groot-Brittannië. Veel van deze patriottische daden worden streng bestraft en menig weerstander wordt gefusilleerd. De gevechten maken ten slotte ook doden onder de burgers. De bombardementen van de luchtvaart en de artillerie treffen ook de bezette steden. Ze veroorzaken grote volksverhuizingen: hele families verlaten hun woning om ver van het front een toevlucht te zoeken.

The end of the Battle of Mons marked the beginning of the German occupation for the people of the city. Civilians would endure privations due to food rationing throughout the war. They were victims of requisitions of all sorts (wool, wood, copper, eggs, milk, cows, chickens, bicycles, etc.). Manpower was also requisitioned, leading to the deportation of men and women to Germany for the needs of the German war industry. Some civilians fought against this occupation. Resistance arose as of September 1914, with civilians helping allied soldiers trapped behind enemy lines in occupied Belgium, while others gathered intelligence that they then passed on to Great Britain. These patriotic acts were severely punished and several of these resistance fighters were executed. Finally, the fighting claimed lives among the civilians as well. Cities came under air and artillery bombardment, which caused large population movements, with entire families leaving their homes to take refuge far from the front.

Le 23 août 1914 à 8h00, la Bataille de Mons débute. Elle est la première bataille de la Grande Guerre entre l'armée allemande et les soldats britanniques. Pendant toute la journée, les Britanniques résistent avec acharnement, mais le nombre élevé de soldats allemands qui leur font face, ainsi que la précision de l'artillerie ennemie l'emportent finalement. Au soir du 23 août, les Allemands se sont emparés de Mons. Le 24 août, la bataille se poursuit alors que les troupes britanniques se retirent peu à peu vers la France. C'est le début de la Grande Retraite du BEF vers Le Cateau, Landrecies et Meaux où sera menée avec les troupes françaises la Bataille de la Marne en septembre 1914. Ces deux jours de combat à Mons et dans sa région ont coûté cher de part et d'autre : les Britanniques ont perdu 4250 hommes (tués, blessés, prisonniers et disparus) et les Allemands environ 4900. C'est également durant la Bataille de Mons que les premiers héros britanniques de la Grande Guerre se sont révélés : 7 Victoria Cross furent décernées. Cette décoration, la plus haute de toutes les distinctions britanniques, récompense les militaires ayant posé des actes héroïques en présence de l'ennemi.

D'après Yves Bourdon, « Le premier choc. La Bataille de Mons. 23-24 août 1914 »

Op 23 augustus 1914 om 8 uur begint de Slag van Bergen. Het is de eerste slag van de Grote Oorlog tussen het Duitse leger en de Britse soldaten. Overdag bieden de Britten verbeterde weerstand, maar het hoge aantal Duitse soldaten dat tegenover hen staat, en de nauwkeurigheid van de vijandelijke artillerie beslechten het pleit. Op de avond van 23 augustus hebben de Duitsers Bergen ingenomen. Op 24 augustus gaat de slag voort terwijl de Britse troepen geleidelijk richting Frankrijk opschuiven. Dat is het begin van de Grote Terugtrekking van het BEF naar Le Cateau, Landrecies en Meaux waar het in september 1914, samen met de Franse troepen, de Slag van de Marne zal uitvechten. Deze twee dagen strijd in Bergen en omgeving eisen aan weerszijden zware offers: de Britten verliezen 4250 man (gedood, gewond, gevangen en verdwenen) en de Duitsers ongeveer 4900. Het is ook gedurende de Slag van Bergen dat de eerste Britse helden uit de Grote Oorlog zich hebben laten opmerken: 7 Victoria Cross-eretekens werden uitgereikt. Deze decoratie, de hoogste van alle Britse onderscheidingen, belooft militairen die heldendaden hebben verricht in aanwezigheid van de vijand.

Naar Yves Bourdon, "Le premier choc. La Bataille de Mons. 23-24 août 1914"

The Battle of Mons started at 8:00 AM on 23 August 1914. It was the first battle of the Great War between the German Army and British soldiers. The British put up a dogged resistance throughout the day, but the high number of German soldiers they faced and the precision of the enemy artillery won the day in the end. In the evening of 23 August, the Germans took Mons. On 24 August, the battle continued as the British troops were withdrawing little by little towards France. This was the beginning of the Great Retreat of the BEF to Le Cateau, Landrecies and Meaux, where the Battle of the Marne would be fought alongside the French troops in September 1914. These two days of fighting in Mons and its region took a heavy toll on both sides: the British lost 4250 men (killed, wounded, prisoners and missing in action) and the Germans about 4900. It was also during the Battle of Mons that the first British Heroes of the Great War distinguished themselves: 7 Victoria Crosses were awarded. This decoration, the highest of all British distinctions, rewarded soldiers who performed heroic feats in the presence of the enemy.

Based on Yves Bourdon, "Le premier choc. La Bataille de Mons. 23-24 août 1914" [The First Shock. The Battle of Mons. 23-24 August 1914].

Ces étudiants déportés dans un camp de travail posent pour la photo de groupe de l'année 1917. © Collections Ville de Mons
Deze gedeporteerde studenten poseren in een werkkamp voor de groepsfoto van het jaar 1917. © Collectie Stad Bergen
These students deported in a work camp pose for a group photograph in 1917. © Collections of the City of Mons



LA LIBÉRATION DE MONS 11 NOVEMBRE 1918

La libération de Mons. 11 novembre 1918 - De bevrijding van Bergen. 11 november 1918 - The liberation of Mons. 11 November 1918

C'est le 11 novembre 1918 que l'occupation de Mons prend fin. Le jour même où le cessez-le-feu prend effet suite à la signature de l'armistice. Les troupes canadiennes libèrent la ville par leur glorieuse Offensive des Cent jours débutée le 8 août 1918. Arrivé en Belgique le 6 novembre, le régiment Princess Patricia's Canadian Light Infantry atteint le territoire de Mons le 9 novembre. Le lendemain, la bataille est engagée contre les troupes allemandes. Celles-ci sont en pleine retraite, mais opposent tout de même une résistance énergique. Finalement, aux premières heures du 11 novembre, Mons est libérée. Lors de la bataille, les pertes canadiennes s'élèvent à 85 tués et 349 blessés.

Op 11 november 1918 eindigt de bezetting van Bergen. Die dag gaat het staakt-het-vuren in, na het ondertekenen van de wapenstilstand. De Canadese troepen bevrijden de stad door hun roemrijke 100-dagenoffensief dat begon op 8 augustus 1918. Het regiment Princess Patricia's Canadian Light Infantry komt aan in België op 6 november en bereikt op 9 november het grondgebied van Bergen. 's Anderendaags pakken ze de Duitse troepen aan. Deze zijn volop aan het terugtrekken, maar verzetten zich toch uit alle macht. Uiteindelijk wordt Bergen in de eerste uren van 11 november bevrijd. Tijdens de slag betreuren de Canadese 85 doden en 349 gewonden.

The occupation of Mons came to an end on 11 November 1918 – the very day when a ceasefire went into effect after the armistice was signed. Canadian troops liberated the city following their glorious 100-day Offensive which started on 8 August 1918. Having arrived in Belgium on 6 November, the Princess Patricia's Canadian Light Infantry regiment reached Mons on 9 November. The next day, the battle against the German troops commenced. The latter were in full flight, yet they put up stiff resistance. Finally, in the early hours of 11 November, Mons was liberated. The battle claimed 85 dead and 349 wounded among the Canadians.

Les Montois doivent attendre le 11 novembre 1918, jour de l'armistice, pour être libérés par les troupes canadiennes. © Collections Ville de Mons | De inwoners van Bergen moeten wachten tot op de Wapenstilstandsdag op 11 november 1918 vooraleer ze door de Canadese troepen worden bevrijd. © Collectie Stad Bergen | The people of Mons had to wait until 11 November 1918, Armistice Day, to be liberated by Canadian troops. © Collections of the City of Mons



LE PACIFISME DURANT LA GUERRE

Le pacifisme durant la guerre - Het pacifisme tijdens de oorlog - Pacifism during the war



Henri La Fontaine

« Ce que nous voulons, c'est tuer la guerre, c'est mettre à mort le bellicisme, mais pas dans un siècle, mais demain, maintenant. Nous voulons le triomphe de la Vie sur la Mort, l'établissement de la Patrie Humaine dans la concorde et la fraternité. »
(Henri La Fontaine, 1931)

Célèbres à Mons pour être les fondateurs du Mundaneum, le « Google de papier », Henri La Fontaine et Paul Otlet ont en commun la bibliographie et l'universalisme. En 1895, ils créent l'Office international de bibliographie (OIB). Leur ambition est de rassembler, classer et diffuser les connaissances du monde entier. Dans leur esprit, ce qui deviendra le Mundaneum doit contribuer à établir la paix. Hébergé d'abord au Palais du Cinquantenaire à Bruxelles, le Gouvernement belge met fin, en 1934, au rêve incarné par ce « Palais mondial-Mundaneum ». Après plusieurs déménagements à Bruxelles, il renaît à Mons en 1998.

“Wat wij willen, is de oorlog doden, de oorlogszucht ter dood brengen, maar niet binnen een eeuw, maar morgen, nu. Wij willen de triomf van het Leven op de Dood, het vestigen van een Menselijk Vaderland in eendracht en broederschap.”
(Henri La Fontaine, 1931)

Beroemd in Bergen als stichters van het Mundaneum, de “papier Google”, hebben Henri La Fontaine en Paul Otlet de liefde voor de bibliografie en het universalisme gemeen. In 1895 richtten zij het Office international de bibliographie (OIB – Internationale bibliografische dienst) op. Hun ambitie is om kennis van over de hele wereld te vergaren, te ordenen en te verspreiden. In hun geest moet dit leiden tot het Mundaneum dat bij moet dragen tot het instellen van de wereldvrede. Eerst vinden ze onderdak in het Halfeeuwfeestpaleis in Brussel, maar de Belgische regering maakt in 1934 een einde aan hun droom van dit “Palais mondial-Mundaneum”. Na talloze verhuizingen in Brussel, herrijst het in 1998 in Bergen.

“What we want is to kill war, put warmongering to death, and not in a century, but tomorrow, now! We want the triumph of Life over Death, the establishment of the Homeland of the Human Species in concord and fraternity.”
(Henri La Fontaine, 1931)

Famous in Mons for having founded the Mundaneum, the “paper Google,” Henri La Fontaine and Paul Otlet shared a passion for bibliography and universalism. In 1895, they created the “Office International de Bibliographie” (OIB) [International Office of Bibliography]. They aspired to gather, classify and disseminate the knowledge of the entire world. As they saw it, what would emerge as the Mundaneum had to help bring peace. Housed initially in the “Palais du Cinquantenaire” [Jubilee Palace], “Mundaneum-World Palace,” together with the dream it incarnated, was brought to an end by the Belgian government in 1934. Having moved to several locations in Brussels, it re-emerged in Mons in 1998.



Lorsque la guerre éclate en 1914, Henri La Fontaine, Prix Nobel de la paix (1913), est une personnalité incontournable du mouvement pacifiste. Convaincu qu'il est plus efficace de mener une propagande pacifiste loin du conflit, il s'exile à Londres avant de partir pour les États-Unis, où il multiplie les actions en faveur de la paix. En 1916, il publie « The Great Solution. Magnissima Charta » : où il dresse les bases d'un gouvernement mondial et d'une constitution de la Société des Nations (SDN). En 1920-1921, il est délégué belge à la première Assemblée de la SDN, il lutte notamment pour renforcer le pouvoir de la Cour de justice internationale. Il est cependant déçu par le traité de Versailles, par la pusillanimité de la SDN en matière de désarmement et par l'attitude dominatrice des grandes puissances. Ses interventions, sans équivoque quant à sa position, déplaisent et il se voit écarté de la SDN. De son côté, Paul Otlet mène également un combat pacifiste en Belgique et à l'étranger. Dès octobre 1914, il publie plusieurs textes en faveur de l'établissement d'une Société des Nations. Son pacifisme est basé sur la coopération intellectuelle internationale. Cette idée sous-tend la création du Mundaneum en 1895, que Paul Otlet aurait aimé voir constituer le noyau d'une cité mondiale, capitale du savoir humain. Après la guerre, Paul Otlet poursuit son action auprès de représentants de la SDN.

Wanneer de oorlog in 1914 uitbreekt, is Henri La Fontaine, winnaar van de Nobelprijs voor de Vrede in 1913, een vooraanstaande persoonlijkheid van de pacifistische beweging. Hij is ervan overtuigd dat het doeltreffender is om een pacifistische propaganda te voeren ver van het conflict en gaat in ballingschap naar Londen vooraleer naar de Verenigde Staten te vertrekken, waar hij verder voor de vrede ijvert. In 1916 publiceert hij « The Great Solution. Magnissima Charta » : waarin hij de grondslagen vastlegt van een wereldregering en de vorming van de Volkenbond. In 1920-1921 is hij de Belgische afgevaardigde bij de eerste zitting van de Volkenbond. Hij ijvert er met name voor het versterken van de macht van het Internationaal Gerechtshof. Hij is echter ontgoocheld door het Verdrag van Versailles, door de lafhartigheid van de Volkenbond op het vlak van de ontwapening en door de heerszuchtige houding van de grote mogendheden. Zijn tussenkomsten, en zeker zijn standpunten vallen niet in de smaak en hij wordt uit de Volkenbond gezet. Van zijn kant voert Paul Otlet ook een pacifistische strijd in België en in het buitenland. Vanaf oktober 1914 publiceert hij verscheidene teksten ten gunste van de oprichting van een Volkenbond. Zijn pacifisme is gebaseerd op een internationale intellectuele samenwerking. Zijn idee vormt de basis van de oprichting van het Mundaneum in 1895, dat Paul Otlet graag de kern had zien worden van een wereldstad, een hoofdstad van de menselijke kennis. Na de oorlog zet Paul Otlet zijn actie bij vertegenwoordigers van de Volkenbond voort.

When the war broke out in 1914, Henri La Fontaine, Nobel Peace Prize (1913), was an indispensable personality in the pacifist movement. Convinced that it would be more efficient to conduct a pacifist campaign far from the conflict, he went into exile in London and then on to the United States, where he stepped up his actions for peace. In 1916, he published « The Great Solution. Magnissima Charta » : where he drew up the bases for a world government and the establishment of a League of Nations. In 1920-1921, he was the Belgian delegate at the first assembly of the League of Nations, where he endeavoured in particular to strengthen the power of the International Court of Justice. He was nonetheless disappointed by the Treaty of Versailles, by the faintheartedness of the League of Nations on disarmament and the domineering attitude of the great powers. His speeches, which were unequivocal as to his position, went against the grain and he was dismissed from the League of Nations. For his part, Paul Otlet also pursued a pacifist struggle in Belgium and abroad. As of October 1914, he published several texts in favour of the establishment of a League of Nations. His pacifism is based on international intellectual cooperation. This ideal underlay the creation of the Mundaneum in 1895, which Paul Otlet would have liked to see constitute the core of a world city, the capital of human knowledge. After the war, Paul Otlet continued his work among the representatives of the League of Nations.



LES PLAQUES COMMÉMORATIVES DE LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE



Les plaques commémoratives de la Première Guerre mondiale - De gedenkplaten van de Eerste Wereldoorlog - Commemorative plaques of World War I

La plaque des 5/Royal Irish Lancers sous le porche de l'Hôtel de Ville de Mons | The plaque of the 5th Royal Irish Lancers under the porch of the Town Hall of Mons © Patrick Tombelle



Après la bataille du 23 août 1914, Mons est sous occupation allemande. La vie des Montois devient difficile. Rationnements, réquisitions, déportations de main-d'œuvre pour l'industrie de guerre allemande et contrôles incessants rythment la vie des populations civiles. La nourriture manque, le chômage progresse. Des œuvres de charité locales, nationales et internationales (notamment américaines) sont mises en place pour secourir les populations. À ces conditions pénibles vient s'ajouter l'afflux de réfugiés français évacués de force par les Allemands durant septembre et octobre 1918. La ville française de Douai remercia les Montois après guerre pour leur accueil généreux. Enfin, après 52 mois d'occupation, Mons est libérée le 11 novembre 1918 par les troupes canadiennes de la 3ème Division du Canadian Corps. Les cavaliers irlandais du 5/Royal Irish Lancers les suivront de près. Ils arriveront à Mons le même jour, quatre ans après y avoir combattu lors de la Bataille de Mons du 23 août 1914.

Na de slag van 23 augustus 1914 ondergaat Bergen de Duitse bezetting. Het leven van de inwoners wordt moeilijk. Rantsoeneringen, opeisingen, deportaties van mankracht voor de Duitse oorlogsindustrie en de onophoudelijke controles ritmeren het leven van de burgerbevolking. Voedsel ontbreekt, er komt steeds meer werkloosheid. Om de bevolking te helpen, worden er lokale, nationale en internationale (met name Amerikaanse) liefdadigheidssinitiatieven opgezet. Bij deze hachelijke omstandigheden komt dan nog de toevloed van Franse vluchtelingen die door de Duitsers met geweld geëvacueerd worden in september en oktober 1918. De Franse stad Douai zal na de oorlog de inwoners van Bergen danken voor het gulle onthaal dat ze hun boden. Ten slotte wordt Bergen, na 52 maanden bezetting, op 11 november 1918 bevrijd op door de Canadese troepen van de 3e Divisie van het Canadian Corps. De Ierse ruiters van de 5/Royal Irish Lancers zullen hen van dichtbij volgen. Ze zullen dezelfde dag in Bergen aankomen, vier jaar na er te hebben gestreden tijdens de Slag van Bergen van 23 augustus 1914.

After the battle of 23 August 1914, Mons is under German occupation. Life for the people of Mons became very difficult. Rations, requisitions, deportations of manpower for the German war industry and constant patrols and checks weighed heavily on the civilian population. Food was lacking, unemployment was on the rise. Local, national and international (particularly American) charities were established to provide relief for the people. These painful conditions were aggravated by the influx of French refugees evacuated by force by the Germans during September and October 1918. The French city of Douai would thank the people of Mons after the war for their warm welcome. Finally, after 52 months of occupation, Mons was liberated on 11 November 1918 by the 3rd Division of the Canadian Corps. The cavalry of the 5th Royal Irish Lancers would follow close to heel. They arrived in Mons on the same day, four years after having taken part in the Battle of Mons of 23 August 1914.



MÉMORIAL DE L'EMPIRE BRITANNIQUE DES DEUX BATAILLES DE MONS



Mémorial de l'Empire britannique des deux batailles de Mons - Gedenkteken van het Britse Imperium van de twee slagen bij Bergen - British Empire Memorial of the two battles of Mons

© Patrick Tombelle



Inauguré en 1952 au Parc du Beffroi, ce monument est déplacé en 1986 au carrefour de la Bascule. Cet endroit n'est pas choisi au hasard. En effet, il est le théâtre d'affrontements sanglants entre troupes allemandes et britanniques durant la Bataille de Mons d'août 1914 et lors des combats de la libération de la ville le 11 novembre 1918. Une urne est scellée dans le mémorial. Elle contient de la terre des cimetières britanniques de la région de Mons.

Dit monument werd ingehuldigd in 1952 in het Belfortpark, en werd in 1986 verplaatst naar de rotonde van La Bascule. Deze plaats werd niet zomaar op goed geluk gekozen aangezien dit kruispunt het toneel was van bloederige confrontaties tussen Duitse en Britse troepen tijdens de Slag van Bergen in augustus 1914 en tijdens de bevrijdingsslagen van de stad op 11 november 1918. In het gedenkteken werd een urne gemetst met aarde uit de Britse begraafplaatsen van de streek van Bergen.

Inaugurated in 1952 in the Parc du Beffroi [Belfry Park], this monument was moved to the Carrefour de la Bascule in 1986. The choice of the location was not left to chance, but served as the theatre of bloody confrontations between German and British troops during the battle of Mons in August 1914 and during the combats to liberate the city on 11 November 1918. An urn is sealed in the memorial. It contains soil from the British cemeteries in the Mons region.



MÉMORIAL IRLANDAIS DES DEUX BATAILLES DE MONS



Mémorial irlandais des deux batailles de Mons - Iers gedenkteken van de twee slagen bij Bergen - Irish Memorial of the two battles of Mons

© Patrick Tombelle



Le 23 août 1914, T.W. Fitzpatrick du 2/Royal Irish est retransché avec 45 hommes au carrefour de la Bascule. Un groupe de 500 Allemands leur fait face et tente de percer la résistance irlandaise. À la tombée de la nuit, 15 tués et 4 blessés graves sont à déplorer dans le groupe de Fitzpatrick. La retraite est inévitable. Ils partent dans la nuit et retrouvent leur régiment le lendemain. Pour son action, Fitzpatrick sera décoré de la Distinguished Conduct Medal.

Op 23 augustus 1914 heeft T.W. Fitzpatrick du 2/Royal Irish zich met 45 mannen verschanst langs het kruispunt van La Bascule. Een groep van 500 Duitsers biedt hen het hoofd en probeert de Ierse weerstand te doorbreken. Bij zonsondergang vallen er 15 doden en 4 zwaargewonden te betreuren in de groep van Fitzpatrick. De terugtrekking dringt zich op. Ze vertrekken in de nacht en vinden 's anderendaags hun regiment terug. Voor zijn actie zal Fitzpatrick gedecoreerd worden met de Distinguished Conduct Medal.

On 23 August 1914, T.W. Fitzpatrick of the 2nd Royal Irish regiment had dug himself in with 45 men at the Carrefour de la Bascule. A group of 500 Germans confronted them and tried to break the Irish resistance. When night fell, 15 men from Fitzpatrick's group were dead and 4 severely wounded. Retreat was inevitable. They left in the night and joined their regiment the next day. Fitzpatrick was decorated with the Distinguished Conduct Medal for his action.



MÉMORIAL EN L'HONNEUR DE MAURICE DEASE ET DE SIDNEY GODLEY



Mémorial en l'honneur de Maurice Dease et de Sidney Godley - Gedenkteken ter ere van Maurice Dease en Sidney Godley - Memorial in honour of Maurice Dease and Sidney Godley

Le pont-rail de Nimy | De spoorwegbrug van Nimy | Nimy Railway Bridge



Pour avoir défendu avec acharnement le pont-rail de Nimy le 23 août 1914, les deux premières Victoria Cross de la Première Guerre mondiale sont décernées au lieutenant Maurice James Dease et au soldat Sidney Frank Godley du 4/Royal Fusiliers. Plus haute décoration pouvant être décernée à un militaire britannique, elle récompense le courage des soldats face à l'ennemi. Maurice Dease repose aujourd'hui au cimetière militaire de Saint-Symphorien.

Doordat ze de spoorwegbrug van Nimy verbeteren verdedigd hadden op 23 augustus 1914, werden de eerste twee Victoria Cross-onderscheidingen van de Eerste Wereldoorlog uitgereikt aan luitenant Maurice James Dease en soldaat Sidney Frank Godley van het 4/Royal Fusiliers. Dit is de hoogste onderscheiding die aan een Brits militair toegekend kan worden en dient ter beloning van de moed van de soldaten tegenover de vijand. Maurice Dease rust vandaag op de militaire begraafplaats van Saint-Symphorien.

The first two Victoria Crosses of World War I were awarded to lieutenant Maurice James Dease and private Sidney Frank Godley of the 4th Royal Fusiliers for having ferociously defended the Nimy Railway Bridge on 23 August 1914. The highest decoration that can be conferred on a British soldier, the Victoria Cross rewards courage in the face of the enemy. Today, Maurice Dease lies buried in the Saint Symphorien Military Cemetery.



L'EXPLOIT HÉROÏQUE D'UN SOLDAT ALLEMAND



L'exploit héroïque d'un soldat allemand - De heldendaad van een Duits soldaat - Heroic feat of a German Soldier

La vue du canal depuis le pont routier de Nimy | Zicht op het kanaal vanaf de verkeersbrug van Nimy | View of the canal from the Nimy road bridge



En 1914, un pont tournant (dont le tablier pivote horizontalement) se trouve à l'endroit de l'actuel pont routier. Le 23 août, les troupes britanniques sont positionnées le long du canal, du côté de Nimy. Lors de l'attaque de ce pont, le soldat allemand Oskar Niemeyer se jette à l'eau et actionne le mécanisme du pont. Il est tué en réalisant cet exploit qui permet aux troupes de l'armée allemande de traverser le canal. Il est enterré au cimetière militaire de Saint-Symphorien.

In 1914 bevond zich op de plaats waar de huidige verkeersbrug bevindt, een draaibrug (waarvan het brugdek horizontaal scharniert). Op 23 augustus zijn de Britse troepen gelegen langs het kanaal, aan de kant van Nimy. Bij de aanval van die brug, werpt de Duitse soldaat Oskar Niemeyer zich in het water en zet het brugmechanisme in gang. Hij wordt weliswaar hierbij gedood, maar slaagt er toch in het Duitse leger het kanaal te laten oversteken. Hij ligt begraven op de militaire begraafplaats van Saint-Symphorien.

In 1914, a swing bridge (whose deck pivots horizontally) was located where the road bridge stands today. On 23 August, the British troops were positioned along the canal, on the side of Nimy. During the attack on this bridge, Oskar Niemeyer, a German soldier, dove into water and activated the mechanism of the bridge. He was killed while performing this feat which enabled the German army to cross the canal. He lies buried in the Saint Symphorien Military Cemetery.

OBOURG : LA BATAILLE DE MONS COMMENCE

Obourg : la Bataille de Mons commence - Obourg: de Slag van Bergen begint - Obourg: The Battle of Mons commences



Mémorial de la gare d'Obourg en l'honneur du soldat inconnu ayant couvert le repli de sa compagnie | Gedenkteken van het station van Obourg ter ere van de onbekende soldaat die de terugtocht van zijn compagnie gedeekt heeft | Memorial of the Obourg train station in honour of the unknown soldier who covered the retreat of his comrades © Patrick Tombelle



Aux environs de la gare d'Obourg à 8h du matin le 23 août 1914, les premiers coups de feu de la Bataille de Mons sont tirés par le 4/Middlesex Regiment. Vers 13h, les pertes sont lourdes et l'ordre de repli est donné. Lors de cette retraite, un soldat resté seul sur le toit de la gare d'Obourg continue son tir jusqu'au moment où il est mortellement blessé, couvrant ainsi le repli du reste de sa compagnie. Son identité n'a jamais pu être établie.

Acht uur 's morgens op 23 augustus 1914: in de buurt van het station van Obourg worden de eerste schoten van de Slag van Bergen afgevuurd door het 4/Middlesex Regiment. Omstreeks 1 uur in de namiddag zijn al zware verliezen geleden en wordt het bevel tot terugtrekking gegeven. Tijdens deze terugtocht blijft een soldaat, die alleen achtergebleven is op het dak van het station van Obourg, schieten tot hij dodelijk gewond raakt. Op die manier slaagt hij erin de rest van zijn compagnie te dekken. Zijn identiteit is nooit achterhaald kunnen worden.

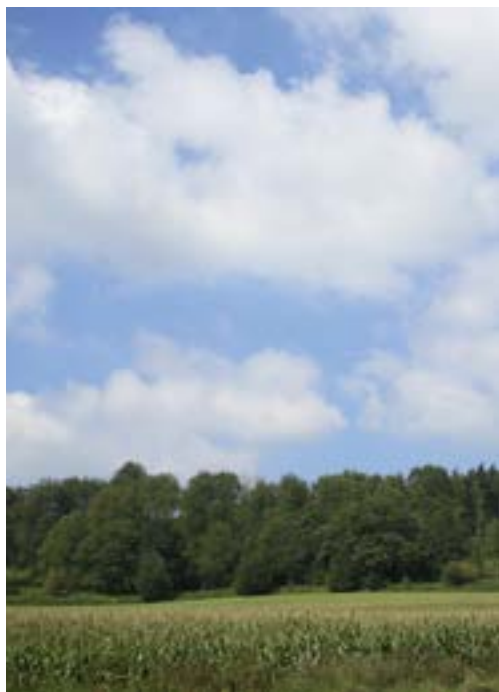
The first shots of the Battle of Mons were fired by the 4th Middlesex Regiment in the vicinity of the Obourg train station at 8:00 in the morning of 23 August 1914. By 1:00 in the afternoon, losses had mounted and the order to fall back was given. During this retreat, a soldier was left alone on the roof of the train station and continued to fire his machine gun covering the retreat of his comrades, until he was mortally wounded. His identity was never established.

LA LÉGENDE DES ANGES DE MONS

La légende des Anges de Mons - De legende van de Engelen van Bergen - The legend of the Angels of Mons



Le Bois-là-Haut, endroit où seraient apparus les anges venus protéger la retraite des Britanniques | Bois-là-Haut, de plaats waar de engelen die de Britten zouden beschermen hebben op hun terugtocht, zouden verschenen zijn | The Bois-là-Haut, the place where the angels who came to protect the British retreat appeared © Patrick Tombelle



Après la Bataille de Mons d'août 1914, une légende circule : des anges envoyés par Dieu seraient apparus pour stopper l'avancée allemande et ainsi permettre la retraite des soldats britanniques. Rapidement, on remarque que ces rumeurs ont comme toile de fond un récit de fiction d'Arthur Machen, 'The Bowmen', dans lequel il est raconté que saint George, protecteur de l'Angleterre, aurait été invoqué par les soldats britanniques pour empêcher l'avancée des Allemands.

Na de Slag van Bergen in augustus 1914 verspreidt zich een legende: door God gestuurde engelen zouden verschenen zijn om de opgang van de Duitsers te stoppen en zo de terugtrekking van de Britse soldaten mogelijk te maken. Al snel merkt men op dat deze geruchten geïnspireerd waren op een verhaal van Arthur Machen, 'The Bowmen', waarin hij vertelt dat de heilige Joris, beschermer van Engeland, door de Britse soldaten aangeropen zou zijn om de Duitse opmars te vertragen.

A legend began to be told after the Battle of Mons in August 1914: angels sent by God purportedly appeared to stop the German advance and enable the British soldiers to retreat. It was noted all too soon that behind these rumours lay a story by Arthur Machen entitled 'The Bowmen', which tells how Saint George, the protector of England, had been invoked by the British soldiers to prevent the German advance.

THE FIRST AND THE LAST



Pour les Britanniques, la guerre commence et se termine au même endroit | Voor de Britten begint en eindigt de oorlog op dezelfde plaats | For the British, the war starts and ends at the same place © Patrick Tombelle



C'est à Casteau que le premier coup de feu britannique de la Grande Guerre est tiré le 22 août 1914 par le caporal Thomas du 4/Royal Irish Dragoon Guards. Le 11 novembre 1918 à 11h, heure du cessez-le-feu suite à la signature de l'armistice, les troupes canadiennes du 116ème bataillon se trouvent au même endroit. L'Empire britannique finit donc la guerre à l'endroit même où elle l'a commencée quatre ans plus tôt.

Het is in Casteau dat korporaal Thomas van het 4/Royal Irish Dragoon Guards op 22 augustus 1914 het eerste Britse schot uit de Grote Oorlog afvuurt. Op 11 november 1918 om 11 uur, het uur van het staakt-het-vuren na ondertekening van de Wapenstilstand, bevinden de Canadese troepen van het 116e bataljon zich op dezelfde plaats. Het Britse Imperium eindigt dus de oorlog op dezelfde plaats als waar hij vier jaar eerder begonnen was.

The first British shot of the Great War was fired on 22 August 1914 by corporal Thomas of the 4th Royal Irish Dragoon Guards. On 11 November 1918, at 11:00 in the morning, when the ceasefire went into effect after the Armistice was signed, the Canadian troops of the 116th battalion were at the same place. In other words, the British Empire finished the war at the very same place where it had started to fight it four years earlier.

MÉMORIAL AU SOLDAT PRICE

Mémorial au soldat Price - Gedenkteken voor soldaat Price - Memorial to Soldier Price



© Patrick Tombelle



Le 11 novembre 1918 à 10h58, le soldat canadien George Lawrence Price est tué par un sniper à Ville-sur-Haine. Il devient de fait le dernier soldat de l'Empire britannique à être tué lors de la Première Guerre mondiale. Originaire de Nouvelle-Ecosse, il arrive à Mons le 11 novembre 1918. Il est chargé de sécuriser les ponts du canal Mons-Condé. C'est lors de cette mission qu'il est tué, à l'âge de 25 ans. Il repose aujourd'hui au cimetière militaire de Saint-Symphorien.

Op 11 november 1918 om 10.58 uur wordt de Canadese soldaat George Lawrence Price in Ville-sur-Haine door een sluipschutter gedood. Zo wordt hij de laatste soldaat van het Britse Imperium die in de Eerste Wereldoorlog sneuvelt. Hij was afkomstig uit New Scotland en komt hij op 11 november 1918 in Bergen aan. Hij wordt belast met het beveiligen van het kanaal Bergen-Condé. Het is tijdens deze missie dat hij dodelijk getroffen wordt, nauwelijks 25 jaar oud. Hij rust vandaag op de militaire begraafplaats van Saint-Symphorien.

On 11 November 1918, at 10:50 AM, the Canadian soldier George Lawrence Price was killed by a sniper at Ville-sur-Haine. He thus became the last soldier of the British Empire to be killed in World War I. A native of Nova Scotia, he arrived in Mons on 11 November 1918. He was ordered to secure the bridges of the Mons-Condé Canal. It was while performing this mission that he was killed at the age of 25. He lies buried in the Saint Symphorien Military Cemetery.

LES EXACTIONS ALLEMANDES

Les exactions allemandes - De Duitse gewelddaden - German atrocities

Destructions à Nimy résultant des exactions allemandes du 23 août 1914. © Collections Ville de Mons | Vernielingen in Nimy ten gevolge van de Duitse gewelddaden van 23 augustus 1914. © Collectie Stad Bergen | German atrocities wreak havoc at Nimy on 23 August 1914. © Collections of the City of Mons



Le 23 août 1914, des habitants de Nimy sont victimes d'exactions commises par des soldats allemands. Cette violence s'explique en partie par la croyance allemande en une présence massive de francs-tireurs, mais également par le fait que les soldats soient épuisés par les marches forcées et choqués par la résistance des forts de Liège. Quoiqu'il en soit, une chose est sûre, il n'y a pas eu de résistance civile armée organisée durant les deux premiers mois de la guerre.

Op 23 augustus 1914 zijn de inwoners van Nimy het slachtoffer van gewelddaden van Duitse soldaten. Deze uitbarsting van geweld kan onder andere toegeschreven worden aan de Duitse overtuiging van een massale aanwezigheid van franc-tireurs, maar ook doordat de troepen uitgeput waren door de gedwongen marsen en geschokt door de weerstand van de forten van Luik. Wat er ook van zij, een ding is zeker: er is geen burgerweerstand geweest tijdens de eerste twee oorlogsmaanden.

On 23 August 1914, German soldiers committed atrocities against the inhabitants of Nimy. This violence is explained in part by the German belief of a massive presence of snipers, but also because the soldiers were exhausted from forced marching and shocked by the resistance of the forts of Liège. Whatever the reason, one thing is sure: there was no organised armed civilian resistance in the first two months of the war.

MÉMORIAL DES MARTYRS CIVILS DU 23 AOÛT 1914

Mémorial des martyrs civils du 23 août 1914 - Gedenkteken voor de burgerslachtoffers van 23 augustus 1914 - Memorial to the Civilian Martyrs of 23 August 1914



Le 23 août 1914, les troupes allemandes incendient 108 maisons à Nimy, prennent des civils en otage et les utilisent comme bouclier humain. Le cortège se dirige vers Mons où le bourgmestre Lescarts est placé en tête du groupe. Arrivé à la place des Martyrs, le groupe de civils se trouve pris au piège au milieu d'une fusillade entre armée britannique et allemande. Quatre civils sont tués sur le coup, deux autres succomberont à leurs blessures.

Op 23 augustus 1914 steken de Duitse troepen 108 huizen in brand in Nimy, nemen burgers als gijzelaars en gebruiken hen als menselijk schild. De stoet gaat naar Bergen waar burgemeester Lescarts aan het hoofd van de groep wordt geplaatst. Aangekomen op de Place des Martyrs raakt de groep burgers verstrikt in een schietpartij tussen het Britse en het Duitse leger. Vier burgers worden op slag gedood, twee anderen zullen aan hun verwondingen bezwijken.

On 23 August 1914, the Germany troops set 108 houses ablaze, took civilians hostage and used them as human shields. The procession headed for Mons, where Mayor Lescarts was put at the head of the group. Upon arriving at the Place des Martyrs, the group of civilians got caught in the crossfire between the British and German armies. Four civilians were killed on the spot, and two others died of their wounds.

© Patrick Tombelle

MONUMENT AUX MONTOIS MORTS POUR LA PATRIE

Monument aux Montois morts pour la patrie - Monument voor de inwoners van Bergen gestorven voor het vaderland - Monument to the Citizens of Mons who died for their country



© Patrick Tombelle

Inauguré le 28 mai 1922 à l'occasion des fêtes patriotiques interalliées, le monument de la Place du Parc est dédié aux Montois morts pour la patrie. La figure en bronze qui accompagne les noms gravés est la représentation symbolique de la victoire et de la gloire. À l'origine, elle tient dans chacune de ses mains une couronne de laurier. Après la Seconde Guerre mondiale, les noms des victimes de ce conflit seront ajoutés au monument.

Dit monument, dat ingehuldigd werd op 28 mei 1922 ter gelegenheid van de patriotische feesten van de geallieerden, op de Place du Parc is opgedragen aan de inwoners van Bergen die gestorven zijn voor het vaderland. De bronzen figuur die bij de gegraveerde namen staat, is de symbolische voorstelling van de overwinning en de roem. Oorspronkelijk hield ze in elke hand een lauwerkrans vast. Na de Tweede Wereldoorlog werden de namen van de slachtoffers van dit conflict op het monument toegevoegd.

Inaugurated on 28 May 1922 during the patriotic celebrations among the Allies, this monument on the Place du Parc is dedicated to citizens of Mons who died for their country. The bronze figure that accompanies the engraved names symbolises victory and glory. Originally, it held a crown of laurels in each of her hands. After World War II, the names of victims of the latter conflict were added to the monument.

CHARLES SIMONET, RÉSISTANT DE LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE

Charles Simonet, résistant de la Première Guerre mondiale - Charles Simonet, verzetstrijder uit de Eerste Wereldoorlog - Charles Simonet, WWI resistance fighter



Monument en l'honneur de Charles Simonet | Monument ter ere van Charles Simonet | Monument in honour of Charles Simonet. © Patrick Tombelle

« Je meurs en juste, et sans aucun reproche », voici ce qu'écrit Charles Simonet dans sa dernière lettre adressée à son épouse. Né à Mons en 1872, il travaille pour les services de renseignements britanniques dès octobre 1914. Trahi, il est arrêté le 20 juin 1915. Il est fusillé le 6 novembre de la même année au Tir National de Bruxelles. Son corps sera rapatrié à Mons en 1919. Il repose aujourd'hui au cimetière communal de Mons.

“Ik sterf als rechtvaardige, en zonder enig verwijt”, dit is wat Charles Simonet schrijft in zijn laatste brief aan zijn vrouw. Geboren in Bergen in 1872 werkt hij vanaf oktober 1914 voor de Britse inlichtingendiensten. Hij wordt verraden en op 20 juni 1915 gevangen genomen. Op 6 november van hetzelfde jaar wordt hij gefusilleerd op de Nationale Schietbaan van Brussel. Zijn lichaam zal in 1919 naar Bergen gerepatriëerd worden. Hij rust vandaag in de gemeentelijke begraafplaats van Bergen.

“I am dying for a just cause and without reproach,” Charles Simonet wrote in his last letter to his wife. Born in Mons in 1872, he worked for British intelligence as of October 1914. He was betrayed and arrested on 29 June 1915. He was executed by firing squad on 6 November of the same year at the Brussels Firing Range. His body was repatriated to Mons in 1919. He lies buried in the Mons Municipal Cemetery.

LE CIMETIÈRE COMMUNAL DE MONS

Le cimetière communal de Mons - De Gemeentelijke begraafplaats van Bergen - Mons Municipal Cemetery



Les tombes de la Commonwealth War Graves Commission du cimetière communal de Mons | De graven van de Commonwealth War Graves Commission van de Gemeentelijke begraafplaats van Bergen | The graves of the Commonwealth War Graves Commission at the Mons Municipal Cemetery © Patrick Tombelle



Après la bataille du 23 août 1914, l'autorité allemande décide de créer une extension au nord du cimetière communal de Mons pour y enterrer les corps des armées britanniques et allemandes. En novembre 1918, à la libération de Mons, toutes les dépouilles des soldats sont regroupées à l'intérieur du cimetière communal à l'initiative de l'Empire britannique. Des militaires de toutes nationalités y reposent aujourd'hui côte à côte.

Na de slag van 23 augustus 1914 beslist de Duitse overheid om de Gemeentelijke begraafplaats van Bergen in het noorden uit te breiden om er de lichamen van de Britse en Duitse slachtoffers te begraven. In november 1918, na de bevrijding van Bergen, worden op initiatief van het Brits Imperium alle stoffelijke overschotten van de soldaten binnen de Gemeentelijke begraafplaats gegroepeerd. Militairen van alle nationaliteiten rusten er vandaag vredig naast elkaar.

After the battle of 23 August 1914, the German authorities decided to create an extension to the north of the Mons Municipal Cemetery to bury the bodies of British and German soldiers. In November 1918, when Mons was liberated, all the remains of soldiers were grouped inside the municipal cemetery at the initiative of the British Empire. Soldiers of all nationalities lie buried there side by side.

LES PELOUSES D'HONNEUR DU CIMETIÈRE COMMUNAL DE MONS

Les pelouses d'honneur du cimetière communal de Mons - De ereperken van de gemeentelijke begraafplaats van Bergen - The fields of honour at the Mons Municipal Cemetery



La pelouse des déportés du cimetière communal de Mons | Het ereperk van de gedeporteerden op de gemeentelijke begraafplaats van Bergen | The field of the deportees at the Mons Municipal Cemetery © Patrick Tombelle



Au cimetière communal de Mons, le buste du roi Albert I surplombe les pelouses d'honneur réservées aux soldats belges. Non loin de là se trouve la Croix du Sacrifice, emblème des cimetières de la Commonwealth War Graves Commission. Les victimes civiles de la Première Guerre mondiale ne sont pas oubliées : une pelouse est dédiée aux Montois déportés en Allemagne pour travailler à l'industrie de guerre.

Op de gemeentelijke begraafplaats van Bergen, tegenover het ereperk voor de Belgische soldaten, steekt de buste van koning Albert I boven de militaire graven uit. Niet ver vandaan bevindt zich het Cross of Sacrifice (herdenkingskruis), het embleem van de begraafplaatsen van de Commonwealth War Graves Commission. De burgerslachtoffers van de Eerste Wereldoorlog worden niet vergeten: een ereperk is gewijd aan de inwoners van Bergen die naar Duitsland gedeporteerd werden om er in de oorlogsindustrie te werken.

The bust of King Albert I overlooks the fields of honour reserved for Belgian soldiers at the Mons Municipal Cemetery. Not far from there is the Cross of Sacrifice, the emblem of the cemeteries of the Commonwealth War Graves Commission. The civilian victims of World War I are not forgotten: a field is dedicated to the citizens of Mons who were deported to Germany to work in the war industry.

L'EXPLOIT BRITANNIQUE DE LA BATAILLE D'AUDREGNIÉS

L'exploit britannique de la bataille d'Audregnies - De Britse heldendaad van de Slag van Audregnies - The British feat at the Battle of Audregnies



© Patrick Tombelle

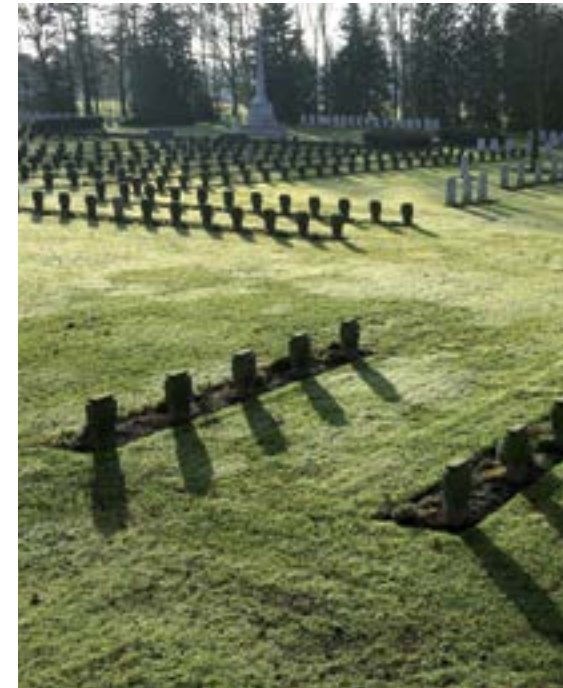
Le 24 août 1914, à Audregnies (Quiévrain), l'ordre de repli n'est pas encore parvenu jusqu'au bataillon du Cheshire Regiment présent sur place. Il se retrouve alors seul face à quatre bataillons allemands. Finalement, pour permettre aux hommes de se replier, le capitaine Francis Grenfell lance une charge de cavalerie. L'officier britannique sera décoré de la Victoria Cross pour cette action à Audregnies. Ce sont 40 Britanniques et 1 Français qui reposent aujourd'hui dans ce cimetière.

Op 24 augustus 1914 is in Audregnies (Quiévrain) het bevel tot terugtrekking nog niet aangekomen bij het bataljon van het Cheshire Regiment. Het bevindt zich dan alleen tegen vier Duitse bataljons. Opdat de mannen zich zouden kunnen terugtrekken, lanceert kapitein Francis Grenfell uiteindelijk een aanval van de cavalerie. Voor deze actie in Audregnies zal de Britse officier gedecoreerd worden met het Victoria Cross. Vandaag rusten 40 Britten en 1 Fransman op deze begraafplaats.

On 24 August 1914, in Audregnies (Quiévrain), the order to fall back had not yet reached the battalion of the Cheshire Regiment present on the site, which was confronted with four German battalions. To enable the men to retreat, captain Francis Grenfell led a cavalry charge. The British officer was decorated with the Victoria Cross for this action in Audregnies. Forty British and one French soldier lie buried in this cemetery.

LE CIMETIÈRE MILITAIRE D'HAUTRAGE

Le cimetière militaire d'Hautrage - De militaire begraafplaats van Hautrage - Hautrage Military Cemetery



© Patrick Tombelle

Le cimetière militaire d'Hautrage (Saint-Ghislain) est un cimetière binational géré par la Commonwealth War Graves Commission. 537 soldats allemands (dont 355 non-identifiés) et 235 soldats de l'Empire britannique (dont 60 non-identifiés) y sont inhumés. Au total, ce sont donc 772 soldats qui reposent à cet endroit sous la Croix du Sacrifice, emblème des cimetières militaires britanniques.

De militaire begraafplaats van Hautrage (Saint-Ghislain) bevat soldaten met twee nationaliteiten en is onder de hoede van de Commonwealth War Graves Commission. Er liggen 537 Duitse soldaten (van wie 355 niet geïdentificeerd) en 235 soldaten van het Britse imperium (van wie 60 niet geïdentificeerd konden worden) begraven. In totaal liggen er dus 772 soldaten onder het Cross of Sacrifice, het embleem van alle Britse militaire begraafplaatsen.

The Hautrage Military Cemetery (Saint-Ghislain) is a two-nation cemetery managed by the Commonwealth War Graves Commission. 537 German soldiers (355 of whom are non-identified) and 235 soldiers of the British Empire (60 of whom are non-identified) are buried there: 772 soldiers in all, under the Cross of Sacrifice, the emblem of British military cemeteries.



LE CIMETIÈRE MILITAIRE DE SAINT-SYMPHORIEN

Le cimetière militaire de Saint-Symphorien - De militaire begraafplaats van Saint-Symphorien - Saint Symphorien Military Cemetery

Été 1916. Jean Houzeau de Lehaie se promène dans sa propriété de Saint-Symphorien et y rencontre un capitaine allemand. Celui-ci souhaite réquisitionner son terrain pour y installer un cimetière. Jean Houzeau accepte, mais à une condition : les dépouilles allemandes et britanniques y seront traitées de la même façon. En septembre 1917, le cimetière de Saint-Symphorien est inauguré. Après la guerre, l'Imperial War Graves Commission (aujourd'hui Commonwealth War Graves Commission) prend en charge l'entretien et l'achèvement de la nécropole. Endroit symbolique pour l'Empire britannique, il renferme les corps des premiers et des derniers soldats de l'Empire morts lors de la Grande Guerre. John Parr (UK) tué le 21 août 1914 et George Edwin Ellison (UK) tué le 11 novembre 1918 sont enterrés face à face. Georges Lawrence Price (CAN) est également tué le 11 novembre 1918 à 10h58, deux minutes avant l'application du cessez-le-feu suite à la signature de l'armistice. Il est le dernier soldat de l'Empire britannique à perdre la vie au cours de la Première Guerre mondiale.

In de zomer van 1916 wandelt Jean Houzeau de Lehaie op zijn eigendom in Saint-Symphorien en komt er een Duitse kapitein tegen. Deze wil diens terrein opeisen om er een begraafplaats van te maken. Jean Houzeau stemt toe op één voorwaarde: de stoffelijke overschotten van de Duitsers en Britten moeten op dezelfde wijze worden behandeld. In september 1917 wordt de begraafplaats van Saint-Symphorien ingewijd. Na de oorlog neemt de Imperial War Graves Commission (vandaag de Commonwealth War Graves Commission) de taak voor het onderhoud en de voltooiing van de dodenakker op zich. Als symbolische plaats voor het Britse Imperium, rusten daar de lichamen van de eerste en de laatste soldaten die vielen in de Grote Oorlog. John Parr (VK) sneuvelde op 21 augustus 1914 en Georges Edwin Ellison (VK) op 11 november 1918 en liggen er broederlijk naast elkaar begraven. We vinden er ook Georges Lawrence Price (CAN) die gedood werd op 11 november 1918 om 10.58 uur, slechts twee minuten voordat het staakt-het-vuren inging na ondertekening van de wapenstilstand. Hij is de allerlaatste soldaat van het Britse Imperium die tijdens de Eerste Wereldoorlog het leven liet.

Summer 1916. Jean Houzeau de Lehaie was walking on his property of Saint Symphorien when he met a German captain. The latter wanted to requisition his land for a cemetery. Jean Houzeau accepted, on one condition: that German and British bodies would be treated in the same way. The Saint Symphorien cemetery was inaugurated in September 1917. After the war, the Imperial War Graves Commission (today the Commonwealth War Graves Commission) took charge of the maintenance and completion of the cemetery. A symbolic place for the British Empire, it plays host to the graves of the first and last soldiers of the Empire who died in the Great War. John Parr (UK), killed on 21 August 1914, and Georges Edwin Ellison (UK), killed on 11 November 1918, are buried face to face. Georges Lawrence Price (CAN) was also killed on 11 November 1918 at 10:58, two minutes before the ceasefire went into effect after the Armistice was signed. He was the last soldier of the British Empire to lose his life in World War I.



© Patrick Tombelle



MUNDANEUM : LA CONNAISSANCE POUR LA PAIX

Mundaneum : la connaissance pour la paix - Mundaneum: kennis in dienst van de vrede - Mundaneum: Knowledge for peace

Le Mundaneum, centre d'archives et d'expositions de la Fédération Wallonie-Bruxelles, fut créé à Bruxelles à la fin du XIXe siècle par Paul Otlet (1868-1944), le père de la documentation moderne, et Henri La Fontaine (1854-1943), Prix Nobel de la Paix en 1913. Le projet visait à collecter, classer, indexer la connaissance et à mettre au point de nouvelles techniques pour les diffuser et les partager. Pionniers des moteurs de recherches et d'Internet, ils ont notamment conçu un répertoire bibliographique. Le Mundaneum fut le berceau d'institutions internationales dédiées au savoir et à la paix. Durant les deux guerres mondiales, les fondateurs n'ont jamais cessé de croire en la possibilité d'un monde pacifié où le droit, les valeurs humanistes et la connaissance seraient vecteurs de paix.

Het Mundaneum is een archief en een tentoonstellingscentrum van de Federatie Wallonië-Brussel, dat opgericht werd in Brussel aan het einde van de 19e eeuw door Paul Otlet (1868-1944), de vader van de moderne documentatie, en Henri La Fontaine (1854-1943), winnaar van de Nobelprijs voor de Vrede in 1913. Het project had tot doel de aanwezige kennis in de wereld te verzamelen, te ordenen en te indexeren en nieuwe technieken uit te werken om ze te verspreiden en te delen. Als voorlopers van de zoekmotoren en internet hebben Paul Otlet en Henri La Fontaine meer bepaald een bibliografisch repertorium uitgedacht. Vooreerst een documentatiecentrum te worden, was het Mundaneum de wieg van internationale instellingen die zich wijdden aan de kennis en de vrede. Tijdens de twee wereldoorlogen zijn de stichters altijd blijven geloven in de mogelijkheid van een wereld zonder oorlog, waar het recht, de humanistische waarden en de kennis de dragers van de vrede zouden zijn.

The Mundaneum, the Archive and Exhibition Centre of the Wallonia-Brussels Federation, was created in Brussels at the end of the 19th century by Paul Otlet (1868-1944), the father of modern documentation, and Henri La Fontaine (1854-1943), Nobel Peace Prize Laureate in 1913. The aim of the project was to collect, classify and index knowledge and to develop new techniques for disseminating and sharing it. Pioneers of the search engines and the Internet, they devised a bibliographical index in particular. The Mundaneum was the cradle of international institutions dedicated to knowledge and peace. During the last two world wars, the founders never stopped believing in the possibility of a pacified world where law, humanist values and knowledge would be vehicles of peace.

Mundaneum ASBL
76, Rue de Nimy - 7000 Mons
www.mundaneum.org
Contact : +32 (0)65.31.53.43

Le Répertoire Bibliographique Universel fut créé en 1895 par l'Office International de Bibliographie. En 2013, le RBU est inscrit au registre international « Mémoire du Monde » de l'UNESCO | Het Universeel Bibliografisch Repertorium werd opgericht in 1895 door het Office International de Bibliographie. In 2013 werd het UBR ingeschreven op de UNESCO Werelderfgoedlijst voor documenten. | The Universal Bibliographical Index was created in 1895 by the International Office of Bibliography, and was entered in UNESCO's "Memory of the World" register in 2013 © Patrick Tombelle





MONS MEMORIAL MUSEUM

Le Mons Memorial Museum est un nouvel espace muséal doté d'un parcours permanent s'étendant sur près de 1200 m². Au sein de cet édifice, ce sont les collections d'Histoire militaire que la Ville de Mons a souhaité mettre en valeur. La Grande Guerre y occupe une place centrale, tout comme la Seconde Guerre mondiale. Des témoignages jalonnent le parcours et sont les véritables fils conducteurs de la visite. Les pièces exposées, choisies pour leur importance historique, mais aussi pour leur vécu et l'émotion qu'elles dégagent, participent à la réflexion des visiteurs. Des expositions temporaires abordent des thématiques en lien avec le passé militaire européen, du Moyen-âge à nos jours. Le Mons Memorial Museum est donc un lieu de réflexion, un espace de questionnements, de rencontres, d'échanges intergénérationnels, mais également un point d'entrée d'un territoire de mémoire portant les signes des guerres passées.

Het Mons Memorial Museum is een nieuwe museumruimte met een permanent parcours van bijna 1200 m² groot. Binnen in dit gebouw zijn heeft de stad Bergen het de Militaire geschiedkundige collecties in het voetlicht willen brengen. De Grote Oorlog neemt er een centrale plaats in, maar ook de Tweede Wereldoorlog. Getuigenissen bakenen het parcours af en vormen een echte rode draad voor de bezoeker. De tentoongestelde stukken, die gekozen werden om hun historisch belang, en om wat ze meegemaakt hebben en de emotie die ze opwekken, zetten de bezoekers aan tot nadenken. Tijdelijke tentoonstellingen snijden thema's aan die te maken hebben met het Europese militaire verleden, van de Middeleeuwen tot op heden. Het Mons Memorial Museum wil een plaats zijn van reflectie, bevraging, ontmoeting, uitwisselingen tussen generaties, en een plek waar men toegang krijgt tot een geheugen dat de tekenen van de voorbije oorlogen draagt.

The Mons Memorial Museum is a facility that comprises nearly 1200 m². This building houses the Military History collections that the City of Mons wanted to showcase. The Great War takes pride of place as does World War II. Testimonials punctuate the exhibition facility and are real common threads that run through the visit. The items on show, chosen for their historical importance, but also for the experience and emotion they exude, contribute to the reflection of visitors. Temporary exhibitions broach themes connected to the European military past, from the Middle Ages to the present. The Mons Memorial Museum is therefore intended as a place for reflection, for questioning, encounters, inter-generational exchange, but also a point of entry to Memory that bears the scars of past wars.

Site de l'ancienne Machine à Eau , boulevard Dolez, 7000 Mons
Terrein van de Oude Watermolen - Site of the old Water Machine

Exposition quadrilingue : français, anglais, néerlandais et allemand
Tentoonstelling in vier talen: Nederlands, Frans, Engels en Duits
Quadrilingual exhibition French, English, Dutch and German

www.monsmemorialmuseum.mons.be
Contact : +32 (0) 65.40.53.42 / polemuseal@ville.mons.be



La Machine à Eau | De Watermolen | The Water Machine © Ville de Mons

LA BATAILLE DU CATEAU (26 AOÛT 1914)

La Bataille du Cateau (26 août 1914) - De Slag bij Le Cateau (26 augustus 1914) - The Battle of Le Cateau (26th of August 1914)

Le 26 août 1914 est le jour de la première bataille livrée en France par le Corps Expéditionnaire Britannique (BEF). Le Cambrésis entre ainsi dans la Première Guerre mondiale. En une journée de temps, la Bataille du Cateau sera la plus meurtrière de cette campagne pour les Britanniques. Le front s'étalera sur une large zone, du Cateau jusqu'à Estourmel, l'intensité des combats se situant autour d'Honnechy, Maurois et Troisvilles. Le 26 août 1914, le commandant du II^{ème} Corps d'armée britannique, Smith-Dorrien, contrairement aux ordres reçus de poursuivre la retraite de ses divisions d'infanterie et de cavalerie, décide de contenir l'avance des 6 divisions allemandes qui le poursuivent depuis Mons. Épuisés par la retraite, menacés d'encerclement et inférieurs en nombre, les Britanniques fixent la progression allemande au prix de nombreux sacrifices. Près de 6 000 victimes reposent dans les cimetières. La retraite du corps expéditionnaire va durer plusieurs jours jusqu'à Melun. Ces premières heures vont permettre à l'armée française de se réorganiser et d'éviter une défaite immédiate.

26 augustus 1914 gaat de geschiedenis in als de dag waarop het Britse expeditieleger (BEF - British Expeditionary Force) voor het eerst slag leverde in Frankrijk. Le Cambrésis stort zich in de Eerste Wereldoorlog. In één dag tijd wordt de Slag bij Le Cateau de bloedigste veldslag voor de Britten bij deze veldtocht. Het front strekt zich daarna breed uit, van Le Cateau tot Estourmel, met vooral hevige gevechten in de buurt van Honnechy, Maurois en Troisvilles. Op 26 augustus 1914 besluit de bevelhebber van het 2de Korps, Smith-Dorrien, in tegenstelling tot de orders die hij kreeg om zijn infanterie- en cavaleriedivisies terug te trekken, om de opmars van de 6 Duitse divisies die hem achtervolgden vanaf Bergen af te remmen. De Britten zijn uitgeput door de terugtocht. Verder dreigen ze omsingeld te worden en zijn ze een stuk minder talrijk. De Duitse opmars wordt dan ook tegengehouden tegen een hoge prijs. Ongeveer 6000 slachtoffers rusten op de begraafplaatsen. De terugtocht van het expeditieleger zal verschillende dagen duren tot in Melun. Deze eerste uren boden het Franse leger echter de kans om zich opnieuw te organiseren en om een onmiddellijke nederlaag te vermijden.

The 26th of August 1914 was the day when the British Expeditionary Force, the BEF, fought its first battle on French soil. The Cambrai district was drawn into the First World War. Over the course of one single day, the Battle of Le Cateau was to prove the most costly of the whole campaign for the British. The front line extended over a wide area, from Le Cateau as far as Estourmel, with the most intensive fighting taking place around Honnechy, Maurois and Troisvilles. On the 26th of August 1914, the commanding officer of the Second British Army Corps, Smith-Dorrien, contrary to orders to continue to pull back his infantry and cavalry divisions, decided to contain the advance of the six German divisions which had been pursuing him from Mons. Exhausted by their withdrawal, facing encirclement and with smaller numbers, the British stemmed the German progress but with heavy losses. Around 6000 British dead are buried in local cemeteries. The Expeditionary Force's retreat was to last several more days, as far as Melun, but these first few hours enabled the French Army to regroup and thus avoid immediate defeat.



La Bataille du Cateau (illustration) | De Slag bij Le Cateau (illustratie) | Battle of Le Cateau (illustration) © Bibliothèque municipale du Cateau-Cambrésis

LE CATEAU MÉMORIAL

Le Cateau - Mémorial - Le Cateau - Gedenkteken - Le Cateau - Memorial



La défense héroïque du Cateau | De heldhaftige verdediging van Le Cateau | The heroic defence of Le Cateau © Ville du Cateau-Cambrésis



C'est sur le chemin de Reumont que se trouve le Mémorial dédié aux soldats du Corps Expéditionnaire Britannique (BEF) tombés lors de la Bataille du Cateau du 26 août 1914. Situé à l'Ouest de la ville, il rappelle les durs combats livrés par le 11^{ème} Corps sous le commandement du général Smith-Dorrien. C'est sa décision personnelle de stopper la retraite entreprise depuis Mons qui engendre cette bataille d'arrêt face à la 1^{ère} Armée allemande de Von Kluck.

Op de weg naar Reumont bevindt zich het gedenkteken opgericht ter ere van de soldaten van het Britse expeditieleger (BEF - British Expeditionary Force) gevallen tijdens de Slag bij Le Cateau op 26 augustus 1914. Dit gedenkteken ten westen van de stad doet de bezoeker stilstaan bij de zware gevechten geleverd door het 2de Korps onder leiding van generaal Smith-Dorrien. Hij besliste zelf om de terugtrekking die startte in Bergen stop te zetten en het gevecht aan te gaan om het 1ste Duitse leger van Von Kluck af te remmen.

The Memorial to the soldiers of the British Expeditionary Force (BEF) who fell during the Battle of Le Cateau on 26th August 1914 is in the Chemin de Reumont to the west of the town. It is a reminder of the fierce fighting waged by the 2nd Corps under the command of General Smith-Dorrien. It was his personal decision to halt the retreat following the Battle of Mons which led to this fixed battle with the 1st German Army under Von Kluck.

LE CATEAU CENTRE-VILLE

Le Cateau - Centre-ville - Le Cateau - Centrum - Le Cateau - Town centre



Grand Place du Cateau pendant l'Occupation allemande | De grote markt van Le Cateau tijdens de Duitse bezetting | Le Cateau's main square during the German occupation © Bibliothèque municipale du Cateau-Cambrésis



Plongée dans la guerre dès le 26 août 1914, la ville du Cateau se voit immédiatement imposer une occupation très dure. Quelques semaines après l'arrivée des Allemands, plusieurs civils sont fusillés pour détention de pigeons voyageurs. Transformée en un vaste centre sanitaire et logistique durant tout le conflit, Le Cateau accueille plusieurs dizaines de milliers de blessés tandis que les civils aménagent des abris dans les caves et souterrains du centre-ville.

Vanaf 26 augustus 1914 wordt de stad Le Cateau in de oorlog meegesleurd en krijgt men onmiddellijk een zeer zware bezetting te verduren. Enkele weken na de komst van de Duitsers, worden enkele burgers geëxecuteerd omdat ze reisdieven in hun bezit hadden. Tijdens de oorlog verandert de stad in één groot centrum voor logistiek en gezondheidszorg. Le Cateau krijgt een stroom van tienduizenden gewonde militairen te verwerken, terwijl de burgers hun toevlucht zoeken in de kelders en ondergrondse schuilplaatsen in het centrum.

The town of Le Cateau was engulfed by the war as early as 26th August 1914 and found itself subjected to a very harsh occupation. A few weeks after the Germans arrived, several civilians were shot for keeping homing pigeons. Transformed into a huge medical and logistics centre for the duration of the war, Le Cateau received several tens of thousands of wounded soldiers while the civilian population created shelters for itself in the cellars and underground tunnels in the centre of the town.

LE CATEAU CIMETIÈRE INTERNATIONAL

Le Cateau - Cimetière international - Le Cateau - Internationale Begraafplaats - Le Cateau - International cemetery



Cimetière installé par les Allemands | Begraafplaats langs Duitse zijde | Cemetery established by the Germans © Bibliothèque municipale du Cateau-Cambrésis



Situé sur la route de Bavay, le cimetière militaire international recueille les sépultures de plus de 5 000 soldats allemands, celles de prisonniers russes ainsi que de plus de 700 soldats du Commonwealth. La différence y est flagrante, entre la nature maîtrisée du côté anglais, et celle, plus libre, de la partie allemande. C'est là que se trouve un rare monument en forme de pyramide célébrant le souvenir commun des soldats français et allemands.

Op de weg naar Bavay vindt u op de internationale militaire begraafplaats meer dan 5 000 graven van Duitse soldaten, enkele graven van Russische gevangenen alsook 700 graven van soldaten van de Commonwealth. De verschillen zijn frappant, de in toom gehouden natuur langs Britse zijde, en de meer vrije natuur langs Duitse zijde. Hier vindt u een uitzonderlijk monument in de vorm van een piramide ter nagedachtenis van de Franse en Duitse soldaten samen.

The international military cemetery on the road to Bavay contains the graves of over 5000 German soldiers, of Russian prisoners and of more than 700 Commonwealth soldiers. The difference between the British part with its air of subdued nature and the more untamed nature in the German part is striking. There is here in this cemetery an unusual monument in the form of a pyramid honouring jointly the memory of French and German soldiers.

NEUVILLY

Neuvilly - Neuvilly - Neuvilly



La Bataille du Cateau (illustration) | De Slag bij Le Cateau (afbeelding) | The Battle of Le Cateau (illustration) © Bibliothèque municipale du Cateau-Cambrésis



C'est entre autres la présence de la Selle qui a incité le général anglais Smith-Dorrien à marquer l'arrêt dans la région du Cateau. Cette vallée encaissée est propice à l'organisation d'une position défensive. Pendant plusieurs heures, le 26 août 1914, les armées anglaises et allemandes se font ainsi face, avant le retrait britannique amorcé dès le début de l'après-midi. La poussée allemande s'effectue finalement sur le secteur oriental.

De aanwezigheid van de Selle zette de Britse generaal Smith-Dorrien ertoe aan om halt te houden in de streek van Le Cateau. Deze ingesloten vallei leent zich uitstekend voor de opzet van een verdedigingsstelling. Gedurende enkele uren komen de Britse en Duitse legers op 26 augustus 1914 tegenover elkaar te staan, vooraleer de Britten zich vanaf de vroege namiddag beginnen terug te trekken. De Duitse opmars vindt uiteindelijk in de oostelijke sector plaats.

It was among other factors the river Selle that persuaded the British General Smith-Dorrien to halt his retreat in the area around Le Cateau. The steep-sided valley was seen as suitable for establishing a defensive position. Over several hours on 26th August 1914 the British and German armies faced one another, until the British fell back early in the afternoon. The German push finally came in the eastern sector.

CAUDRY CIMETIÈRE COMMUNAL

Caudry - Cimetière communal - Caudry - Gemmentelijke Begraafplaats - Caudry - Village cemetery



Stèles couchées du cimetière communal | Neerliggende grafstenen op de gemeentelijke begraafplaats | Headstones in the village cemetery © Office de tourisme du Cambrésis



Jusque 20 000 soldats allemands sont hébergés à Caudry durant la Première Guerre mondiale, pour 12 000 habitants. C'est dire la pression quotidienne exercée sur ceux-ci. Autres traces visibles de la guerre : les cimetières. Le carré militaire du Commonwealth de l'ancien cimetière communal contient des sépultures dont les stèles, presque couchées au ras du sol, sont présentées dans une disposition exceptionnelle.

Tot 20 000 Duitse soldaten vinden een onderkomen in Caudry tijdens de Eerste Wereldoorlog, en dit naast de 12 000 inwoners. De dagdagelijkse druk die uitgeoefend wordt. Andere zichtbare sporen van de oorlog: de begraafplaatsen. Het militaire gedeelte voor de Commonwealth op de vroegere gemeentelijke begraafplaats bevat graven waarbij de grafstenen bijna neerliggen op de grond. Ze staan ook in een uitzonderlijke opstelling opgesteld.

As many as 20,000 German soldiers were stationed in Caudry during the First World War, on a local population of 12,000. The everyday pressure on the latter was very great. Among other visible reminders of the war are the cemeteries. The Commonwealth military section in the old village cemetery contains graves whose headstones, lying flat almost at ground level, are arranged in an unusual formation.

CAUDRY CENTRE-VILLE

Caudry - Centre-ville - Caudry - Centrum - Caudry - Caudry - Town centre



Bombardement anglais sur la gare du Cambrésis. Présence d'éléments de métiers à dentelle provenant des usines de Caudry | Brits bombardement op het station van Cambrésis. U ziet elementen van kantweefgetouwen afkomstig uit de fabrieken van Caudry | British bombing of the Cambrésis railway station. Note the parts of lace looms from factories in Caudry © Docteur Claude Doyer



Le cimetière militaire international de Caudry abrite un monument dédié aux adhérents de l'association des représentants allemands de commerce morts durant la Première Guerre mondiale. Il illustre les nombreux rapports commerciaux qui existent avant-guerre entre l'Empire et la cité de la dentelle. Les réquisitions, spoliations et destructions d'ateliers favorisent paradoxalement la modernisation de l'outil de production dans les années 1920.

De internationale militaire begraafplaats van Caudry huisvest een monument ter ere van de leden van de vereniging van de Duitse handelsvertegenwoordigers gevallen tijdens de Eerste Wereldoorlog. Dit monument illustreert de vele handelsbetrekkingen die vóór de oorlog bestonden tussen het Duitse rijk en de stad van het kant. De opeisingen, de plunderingen en de vernietigingen van de ateliers bevorderen paradoxaal genoeg de modernisering van het productieapparaat in de jaren 1920.

Caudry's international military cemetery has a monument dedicated to the members of the association of German trade representatives who were killed during the First World War. It marks the many links that existed before the war between the German Empire and Caudry as a centre for lacemaking. Paradoxically, requisitions, plundering and the destruction of lace workshops helped to bring about the modernisation of the industry during the 1920s.

LIGNY-EN-CAMBRÉSIS MALCOLM CHISHOLM

Ligny-en-Cambrésis - Ligny-en-Cambrésis - Ligny-en-Cambrésis



Lieutenant William Malcolm Chisholm | Luitenant William Malcolm Chisholm © Airfle Moore



C'est à Ligny-en-Cambrésis que le lieutenant William Malcolm Chisholm trouve la mort le 27 août 1914. Blessé la veille, il décède de graves blessures malgré des soins prodigués dans l'église. Il est le premier soldat originaire d'Australie à tomber lors de la Première Guerre mondiale. Il est inhumé dans le carré militaire du cimetière communal. Non loin de là, repose sa mère qui souhaitait être inhumée en France aux côtés de son fils.

In Ligny-en-Cambrésis liet luitenant William Malcolm Chisholm het leven op 27 augustus 1914. Hij bezwijkt aan zware verwondingen die hij de dag ervoor opliep en dit ondanks de goede zorgen in de kerk. Hij wordt de eerste soldaat van Australische origine die het leven laat tijdens de Eerste Wereldoorlog. Hij wordt begraven in het militaire gedeelte van de gemeentelijke begraafplaats. Vlakbij rust zijn moeder die in Frankrijk wou begraven worden, net naast haar zoon.

It was in Ligny-en-Cambrésis that Lieutenant William Malcolm Chisholm met his death on 27th August 1914. He had been wounded the previous day and died of his serious injuries in the church despite the unstinting care he received. He was the first soldier from Australia to die in the First World War and was buried in the military section of the village cemetery. Not far away is the grave of his mother, who expressed the wish to be buried in France close to her son.

HAUCOURT-EN-CAMBRÉSIS ABBÉ SAINT-AUBERT

Haucourt-en-Cambrésis - Haucourt-en-Cambrésis - Haucourt-en-Cambrésis



L'abbé Toussaint Saint-Aubert | De dorpspriester Toussaint Saint-Aubert | The priest Toussaint Saint-Aubert © Commune d'Haucourt-en-Cambrésis



Plongé au cœur des combats dès la fin de matinée du 26 août 1914, le village d'Haucourt est le théâtre d'une des premières exactions commises par le futur occupant sur la population civile. Alors qu'il célèbre une messe dans l'église, Toussaint Saint-Aubert, le curé, est rejoint par des soldats anglais blessés. Alors qu'il entreprend de les aider, il est surpris par des soldats allemands qui le massacrent à coups de crosses et de bottes.

In de namiddag van 26 augustus 1914 wordt het dorp Haucourt volop in de gevechten betrokken. Het dorp is één van de eerste plaatsen waar de toekomstige bezetter gewelddaden pleegt op de plaatselijke bevolking. Terwijl hij de mis opdraagt in de kerk, krijgt de dorpspriester, Toussaint Saint-Aubert, het gezelschap van enkele gewonde Britse soldaten. Terwijl hij ze probeert te helpen, wordt hij verrast door Duitse soldaten die hem met kolfslagen en schoppen om het leven brengen.

Thrust into the centre of the fighting from late morning on 26th August 1914, the village of Haucourt was the scene of one of the earliest acts of violence committed by the future occupying forces against the civilian population. While celebrating mass in the church, Toussaint Saint-Aubert, the village priest, was joined by a number of wounded British soldiers. While assisting them, he was surprised by some German troops, who killed him with blows of their rifle butts and boots.

LA BATAILLE DE CAMBRAI (20 NOVEMBRE - 7 DÉCEMBRE 1917)

La Bataille de Cambrai (20 novembre - 7 décembre 1917) - De Slag bij Cambrai (van 20 november tot 7 december 1917) - The Battle of Cambrai (20th of November - 7th of December 1917)

En novembre 1916, l'armée allemande décide le repli de ses troupes à l'arrière d'un front infranchissable : la ligne Hindenburg. Cet ouvrage, qui s'étendait des Flandres aux Ardennes, était constitué de trois lignes parallèles fortifiées (tranchées, blockhaus, artillerie et mitrailleuses). Les Britanniques proposent, pour la première fois, l'utilisation massive de tanks sur un front réduit. Cette offensive doit opérer un mouvement de tenaille pour isoler Cambrai, centre de ravitaillement allemand. En quatre nuits, dans le plus grand secret, tanks, troupes et batteries gagnent la région d'attaque et sont dissimulés dans les bois et les villages en ruines alentours. L'effet de surprise est la clef de la réussite. Le 20 novembre 1917 à 6h10, sur un front de 10 kilomètres, entre Hermies et Gonnelleu, les tanks s'élancent sur la ligne Hindenburg. L'avancée est rapide malgré la résistance de Bonavis et de Flesquières.

In november 1916 besluit het Duitse leger om haar troepen terug te trekken achter een oninneembaar front: de Hindenburglinie. Deze verdedigingslinie, die zich uitstrekte van Vlaanderen tot de Ardennen, bestond uit drie parallelle versterkte linies (loopgraven, bunkers, geschut en mitrailleurs). Voor het eerst in de geschiedenis stellen de Britten voor om massaal gebruik te maken van tanks op een specifiek stuk van het front. Deze aanval moet Cambrai - het bevoorradingscentrum van de Duitsers - isoleren door middel van een tangbeweging. Gedurende vier nachten verzamelen in het allergrootste geheim troepen, tanks en artillerie-eenheden in de aanvalssector en worden ze in de bossen en verlaten dorpen verborgen. Het verrassingseffect is de sleutel tot het succes. Op 20 november 1917 om 6u10 zetten de tanks over een frontlijn van 10 kilometer, tussen Hermies en Gonnelleu, de aanval op de Hindenburglinie in. Ondanks het Duitse verzet in Bonavis en Flesquières, wordt er snel vooruitgang geboekt.

In November 1916, in order to reduce the length of its front line, the German Army made a strategic withdrawal behind a vast system of fortifications: the Hindenburg Line. Stretching from Flanders to the Ardennes, this front line consisted of parallel lines of trenches protected by concrete defence works and networks of barbed wire. For the first time, the British proposed the massive use of tanks over a reduced front. This offensive was to perform a pincer movement that would cut off Cambrai, a German supply base. Over four nights and in the greatest secrecy, tanks, troops and gun batteries moved up to the areas where the attack was to take place and were concealed in nearby woods and ruined villages. Surprise was the key to the operation's success. On the 20th of November 1917, at 6.10 am and along a 10 km front between Hermies and Gonnelleu, the tanks launched an attack on the Hindenburg Line. Their advance was rapid, despite resistance at Bonavis and Flesquières.



Manoeuvre de tank sur tranchée - Le Monde Illustré | Tankmanoeuvre bij een loopgraaf - Le Monde Illustré | Tank being manoeuvred over a trench - Le Monde Illustré © Médiathèque d'agglomération de Cambrai - Photothèque



Flesquières, l'artillerie de campagne allemande décime les tanks sur la crête | Flesquières, het Duitse veldgeschut roeit de tanks op de bergkam uit | Flesquières, German field artillery decimates tanks on the ridge © Collection Philippe Gorczynski

Cependant, le pont de Masnières miné empêche l'approche de Cambrai. Dès le premier jour, le système de défense allemand est pénétré sur 7 à 8 kilomètres. Les cloches de Londres annoncent la victoire. C'est le Cambrai Day, commémoré le 20 novembre par le Royal Tank Regiment. Les 21 et 22 novembre, Flesquières, Cantaing, Fontaine-Notre-Dame sont pris par les Alliés. Le canal de Saint-Quentin reste un obstacle, Cambrai demeure aux mains des Allemands. A partir du 23 novembre, le combat piétine, la guerre redevient une guerre de position. Le 30 novembre, les Allemands organisent la contre-offensive. Les Alliés ne peuvent résister longtemps et se replient le 7 décembre. A l'issue de la bataille, il n'y a ni vainqueur ni vaincu. La ligne de front reste sensiblement la même. Les pertes sont lourdes : 44 200 Alliés pour 50 000 Allemands mis hors de combat. La Bataille de Cambrai illustre la naissance de la guerre moderne avec l'utilisation des tanks et de l'aviation.

De instorting van de brug van Masnières die ondermijnd was, verhindert echter de benadering van Cambrai. De eerste dag is de Duitse verdedigingslinie over een diepte van 7 tot 8 kilometer doorbroken. In Londen luiden de klokken de overwinning in en voortaan wordt elk jaar op 20 november Cambrai Day herdacht door het Royal Tank Regiment. Op 21 en 22 november worden Flesquières, Cantaing en Fontaine-Notre-Damme ingenomen door de geallieerden. Het kanaal van Saint-Quentin vormt echter nog steeds een hindernis en ook Cambrai blijft in handen van de Duitsers. Vanaf 23 november komen de gevechten niet verder vooruit. De oorlog wordt opnieuw een stellingenoorlog. Op 30 november organiseren de Duitsers een tegenaanval. De geallieerden kunnen niet lang verzet bieden en trekken zich op 7 december terug. Na afloop van de slag zijn er noch winnaars, noch verliezers. De frontlijn blijft hoofdzakelijk hetzelfde maar de verliezen zijn zwaar: 44 200 geallieerden en 50 000 Duitsers. De Slag bij Cambrai toont de opkomst van de moderne oorlogsvoering aan waarbij tanks en vliegtuigen ingezet worden.

However, the bridge at Masnières was mined and hindered the advance on Cambrai. On the first day, German defences were breached over 7 to 8 kilometres. London's bells heralded the victory. This was Cambrai Day, still celebrated on the 20th of November by the Royal Tank Regiment. On the 21st and 22nd of November, Flesquières, Cantaing and Fontaine-Notre-Dame were taken by the Allies. But the Saint-Quentin canal remained an obstacle and Cambrai remained in German hands. From the 23rd of November, fighting was bogged down and the war became a war fought from fixed positions. On the 30th of November, the Germans launched a counter-offensive. The Allied were unable to resist for long and fell back on the 7th of December. At the end of the battle, there was neither victor nor vanquished. The front line remained essentially the same. Losses were heavy: 44,200 Allied and 50,000 German casualties. The Battle of Cambrai illustrates the birth of modern warfare, with the use of tanks and aircraft.

CAMBRAI 1917

Cambrai - Cambrai - Cambrai



Place de Cambrai - Kommandantur | Grote markt van Cambrai - Kommandantur | Main square in Cambrai - The Kommandantur © Médiathèque d'agglomération de Cambrai



Le matin du 20 novembre 1917, les Britanniques lancent une vaste offensive sur un front de 10 km au sud-ouest de Cambrai. L'enjeu est de percer la ligne Hindenburg, vaste système de fortification allemande. Pour la première fois, l'attaque s'appuie sur l'utilisation massive de tanks. La spectaculaire avancée britannique des premiers jours est suivie d'une violente contre-offensive. Après un mois de combats, la Bataille de Cambrai s'achève sans vainqueurs ni vaincus.

Op 20 november 1917 's morgens, zetten de Britten een groots offensief in over een frontlijn van 10 km ten zuidenwesten van Cambrai. Het is de bedoeling om een doorbraak te forceren van de Hindenburglinie, een uitgebreide Duitse verdedigingslinie. Voor de eerste keer ooit steunt de aanval op de massale inzet van tanks. De spectaculaire Britse opmars van de eerste dagen wordt gevolgd door een gewelddadig tegenoffensief. Na een maand van gevechten valt de Slag bij Cambrai stil zonder winnaars of verliezers.

On the morning of 20th November 1917, the British launched a major offensive along a 10 km front to the southwest of Cambrai. The aim was to break through the Hindenburg Line, a vast system of German fortifications. For the first time, the attack relied upon the massive use of tanks. The early spectacular British advance was followed by a violent counter-offensive. After a month of fighting, the Battle of Cambrai finished with neither victors nor vanquished.

PROVILLE

Proville - Proville - Proville



Proville en ruïne | Proville in ruins | Proville in ruins © Fonds ancien Jean-Claude Défer - Puerorum-Villa



Les blockhaus du site de la Marlière témoignent des ouvrages de la ligne Hindenburg. S'ils relèvent des positions arrière du système défensif, la proximité avec Cambrai leur confère une importance stratégique. Utilisé comme abri et enterré, le blockhaus principal était relié à la ferme par une tranchée. Deux terrasses permettaient d'assurer la surveillance et de placer une mitrailleuse. Il était intégré à un ensemble comptant plusieurs ouvrages.

De bunkers van de site La Marlière getuigen van de verschansingen van de Hindenburglinie. Ze maken deel uit van de achterhoede van de verdedigingslinie. Door de nabijheid van de stad Cambrai worden ze van strategisch belang. Gebruikt als schuilplaats was de ingegraven hoofdbunker verbonden met de boerderij door middel van een loopgraaf. Twee platforms zorgden ervoor dat men de omgeving kon observeren en dat men een mitrailleur kon gebruiken. De bunker maakte deel uit van een groter geheel met verschillende schuilplaatsen.

The Marlière blockhouses are reminders of the defence works along the Hindenburg Line. While they strengthened the line's rear defences, their proximity to Cambrai gave them a strategic importance. Used as an underground shelter, the main blockhouse was connected by a trench to the farmhouse and its two terraces enabled surveillance and the positioning of machine-guns. It was integrated into an ensemble made up of several defensive structures.

CANTAING-SUR-ESCAUT

Cantaing-sur-Escaut - Cantaing-sur-Escaut - Cantaing-sur-Escaut



Le poète écossais E. Alan Mackintosh | De Schotse dichter E. Alan Mackintosh | The Scottish poet E. Alan Mackintosh © Philippe Gorczynski



Intégré au système Hindenburg, Cantaing-sur-Escaut sert le premier jour de la bataille de couloir d'évacuation pour les troupes allemandes. Dès le lendemain, le village est libéré par les Écossais appuyés par les tanks. Le poète Ewart Alan Mackintosh est l'une des nombreuses victimes des violents combats qui laissent la commune en ruine. Cantaing sera repris quelques jours plus tard, lors de la contre-offensive allemande, et ne verra sa libération qu'à l'automne 1918.

Als onderdeel van de Hindenburglinie wordt Cantaing-sur-Escaut reeds de eerste dag van de gevechten een evacuatiecorridor voor de Duitse troepen. De volgende dag wordt het dorp bevrijd door de Schotten met de steun van verschillende tanks. De dichter Ewart Alan Mackintosh is één van de vele slachtoffers van de gewelddadige gevechten die het dorp in ruïnes achterlaten. Cantaing zal enkele dagen later opnieuw ingenomen worden tijdens een Duits tegenoffensief, en zal pas in de herfst van 1918 bevrijd worden.

Forming part of the Hindenburg Line, Cantaing-sur-Escaut was used on the first day of the battle as a corridor for the evacuation of German troops. The next day, the village was liberated by Scottish soldiers supported by tanks. The poet Ewart Alan Mackintosh was one of the many casualties of the fierce fighting which left the village in ruins. Cantaing was retaken a few days later, during the German counter-offensive, and was not liberated until the autumn of 1918.

NOYELLES-SUR-ESCAUT

Noyelles-sur-Escaut - Noyelles-sur-Escaut - Noyelles-sur-Escaut



Convoi hippomobile allemand, chargé du ravitaillement, venant s'approvisionner à Noyelles | Een door paarden voortgetrokken Duits konvoi, belast met de proviandering, komt zich bevoorraden in Noyelles | Horse-drawn German convoy coming to collect supplies in Noyelles © Philippe Gorczynski



Situé sur le canal de Saint-Quentin, Noyelles-sur-Escaut était une importante base logistique de la ligne Hindenburg, comme en témoignent les 14 casemates toujours conservées. Elles servaient alors à stocker les munitions débarquées du canal avant leur acheminement sur le front. Si les ponts du village constituent des objectifs du plan d'attaque britannique lors de l'offensive, le village retombe aux mains des Allemands à l'issue de la bataille.

Door haar ligging langs het kanaal van Saint-Quentin, was Noyelles-sur-Escaut een belangrijk logistiek centrum voor de Hindenburglinie, zoals de 14 kazematten die nog steeds bewaard zijn aantonen. Hier werd er munitie bewaard afkomstig van de loskaden langs het kanaal vooraleer ze verder naar het front vervoerd werden. Ook al waren de bruggen van het dorp belangrijke doelwitten in het Britse aanvalsplan tijdens het offensief, toch valt het dorp opnieuw in handen van de Duitsers na afloop van de gevechten.

Situated on the Saint-Quentin canal, Noyelles-sur-Escaut was a major logistics base on the Hindenburg Line, as is evidenced by the 14 pillboxes that still remain. They were used for storing the munitions unloaded from boats on the canal before being moved to the front line. Whilst the village's bridges were among the objectives for the British plan of attack during the offensive, the village fell into German hands again at the end of the battle.

RUMILLY-EN-CAMBRÉSIS

Rumilly-en-Cambrésis - Rumilly-en-Cambrésis - Rumilly-en-Cambrésis



Occupation allemande à Rumilly | De Duitse bezetting in Rumilly | The German occupation in Rumilly © Philippe Gorczynski



Lors de la Bataille de Cambrai, les Britanniques ne parvinrent jamais à se saisir de Rumilly, situé à l'arrière de la ligne Hindenburg. Le 20 novembre 1917, les soldats resteront bloqués à Masnières, tandis que le lendemain les balles perforantes de l'infanterie allemande auront raison des quelques tanks venant de Marcoing. Dévasté, Rumilly est reconstruit après le conflit. Son église conserve aujourd'hui de remarquables toiles de Lucien Jonas.

Tijdens de Slag bij Cambrai slagen de Britten er nooit in om Rumilly in handen te krijgen, een dorp gelegen achter de Hindenburglinie. Op 20 november 1917 blijven de soldaten vastzitten in Masnières terwijl de volgende dag het antitankgeschut van de Duitse infanterie korte metten maakt met de tanks komende vanuit Marcoing. Rumilly is volledig vernietigd en wordt na de oorlog terug opgebouwd. In de kerk vindt u nog enkele opmerkelijke werken terug van Lucien Jonas.

During the course of the Battle of Cambrai the British never managed to seize control of Rumilly behind the Hindenburg Line. On 20th November 1917, the soldiers' advance was blocked at Masnières, while on the following day the German infantry's armour-piercing shells took care of the few tanks approaching from Marcoing. Rumilly was laid waste but was rebuilt after the war. Its church now houses remarkable canvasses by Lucien Jonas.

MASNIÈRES

Masnières - Masnières - Masnières



Le pont de Masnières endommagé par les 28 tonnes du tank Flying Fox II | De brug van Masnières beschadigd door de 28 ton van de Flying Fox II | The bridge at Masnières damaged by the 28-tonnes tank Flying Fox II © Philippe Gorczynski



Masnières représente l'avancée ultime des Alliés durant la Bataille de Cambrai. Les tanks y font leur entrée le matin du premier jour, mais sont stoppés par l'effondrement du pont miné sur le canal. Les Terre-Neuviens parviennent par une autre voie à la sortie du village, avant d'être stoppés sur la crête. La commune reste aux mains des Britanniques jusqu'à la contre-offensive allemande. Plusieurs monuments commémoratifs célèbrent le souvenir de ces combats.

Masnières staat symbool voor de ultieme doorbraak van de Geallieerden tijdens de Slag bij Cambrai. De tanks rollen het dorp de ochtend van de eerste dag binnen, maar worden tegengehouden door de instorting van de brug over het kanaal die ondermijnd was. De Newfoundlanders slagen er echter in om via een andere weg het kanaal over te steken vooraleer ze gestopt worden op de heuvelrug. Het dorp blijft in handen van de Britten tot het moment van het Duitse tegenoffensief. De gedenkmomenten herinneren aan deze gevechten.

Masnières marks the furthest point of the Allies' advance during the Battle of Cambrai. The tanks entered on the morning of the first day but were halted by the collapse of the mined bridge over the canal. The Newfoundlanders succeeded by using another road on the edge of the village before being stopped on the ridge. The commune remained in British hands until the German counter-offensive. The commemorative monuments recall this fighting.

CRÈVECOEUR-SUR-L'ESCAUT

Crèvecœur-sur-l'Escaut - Crèvecœur-sur-l'Escaut - Crèvecœur-sur-l'Escaut



Artilleurs allemands cantonnés à la ferme Drain le 13 février 1918 | Duitse artilleristen ingekwartierd in hoeve Drain op 13 februari 1918 | German artillerymen stationed at the Drain farmhouse 13th February 1918 © Association Histoire et Patrimoine de la Vallée de Vinchy



Les deux blockhaus de Crèvecœur-sur-l'Escaut témoignent de l'impressionnant système de fortification élaboré par les Allemands lors de l'hiver 1916-1917. Réputée infranchissable, la ligne Hindenburg est un réseau de six lignes, composées d'une ou plusieurs tranchées. Elle est renforcée par de nombreux ouvrages bétonnés destinés à la protection, à l'observation ou au tir. Son enfoncement par les Britanniques est l'enjeu majeur de la Bataille de Cambrai.

De twee bunkers van Crèvecœur-sur-l'Escaut getuigen van het indrukwekkende verdedigingsgeheel dat de Duitsers hebben uitgewerkt in de winter van 1916-1917. De Hindenburglinie heeft de reputatie oninneebaar te zijn en is eigenlijk een netwerk van zes linies, samengesteld uit één of meerdere loopgraven. Het systeem wordt versterkt door tal van betonnen bunkers bestemd voor bescherming, observatie of beschieting. Het doorbreken van de linie door de Britten is het belangrijkste doel van de Slag bij Cambrai.

Crèvecœur-sur-l'Escaut's two blockhouses are evidence of the impressive system of fortifications created by the Germans during the winter of 1916-1917. Reputedly insuperable, the Hindenburg Line was a network of six lines, each consisting of one or more trenches. It was reinforced with a host of concrete positions used for protection, observation and firing. Breaking through this line was the principal objective of the Battle of Cambrai.

ABBAYE DE VAUCELLES

Abbaye de Vaucelles - Abdij van Vaucelles - Vaucelles Abbey



Les ruines de l'Abbaye de Vaucelles | De ruïnes van de Abdij van Vaucelles | The ruins of Vaucelles abbey © Philippe Gorczynski



L'abbaye de Vaucelles, fondée au XIIe siècle, est réquisitionnée comme lieu de stockage et Kommandantur par les Allemands. Pour éviter que les réserves entreposées ne tombent aux mains des Britanniques, les Allemands les incendient en novembre 1917. Les bâtiments médiévaux et le palais abbatial du XVIIIe siècle sont alors dévastés. L'abbaye sera de nouveau le théâtre d'après affrontements en 1918. Ses murs portent toujours les stigmates de ces combats.

De abdij van Vaucelles, gesticht in de XIIde eeuw, wordt door de Duitsers opgevorderd als opslagplaats en Kommandantur. Om te vermijden dat de opgeslagen reserves niet in handen van de Britten vallen, steken de Duitsers ze in november 1917 in brand. De middeleeuwse gebouwen en het abdijgebouw uit de XVIIIde eeuw worden verwoest. De abdij zal in 1918 opnieuw het toneel vormen van grimmige gevechten. De muren dragen tot op vandaag nog steeds de sporen van deze gevechten.

Founded in the XIIth century, Vaucelles abbey was requisitioned by the Germans for use as storage and as a command headquarters. To prevent items stored falling into British hands, the Germans set fire to them in November 1917, destroying the medieval buildings and the XVIIIth century abbot's residence. The abbey was once again the scene of bitter confrontations in 1918 and evidence of this fighting can still be seen on its walls.

BONAVIS

Bonavis - Bonavis - Bonavis



L'épave du tank CS1 "Chaperon" git à proximité des ruines de la ferme de Bonavis visibles à l'arrière-plan | Brokstukken van de tank CS1 «Chaperon» vastgelopen vlakbij de ruïnes van de hoeve Bonavis die u op de achtergrond terugvindt | The wrecked tank CS1 "Chaperon" near the ruins of the Bonavis farm in the background © Philippe Gorczynski



Point haut du système Hindenburg, le secteur de Bonavis concentre des éléments défensifs : les fermes environnantes sont alors truffées de mitrailleuses, et les blockhaus affleurent encore aujourd'hui dans les champs avoisinants. Le matin du 20 novembre 1917, les Allemands voient avec stupeur l'avancée de centaines de tanks. La position est prise mais retombe aux mains des Allemands lors de la contre-offensive du 30 novembre au prix d'effroyables combats.

Als hooggelegen punt binnen de Hindenburglinie, bundelt de sector Bonavis verschillende defensieve elementen: de hoeves in de buurt zijn dan ook volgestopt met mitrailleurs, en de bunkers steken vandaag de dag nog steeds boven de nabijgelegen velden. Bij het ochtendgloren op 20 november 1917 zien de Duitsers met verbijstering hoe honderden tanks dichterbij komen. De stelling wordt ingenomen maar valt opnieuw in handen van de Duitsers tijdens het tegenoffensief van 30 november waarbij de menselijke verliezen catastrofaal zijn.

The highest point on the Hindenburg Line, the area around Bonavis was a focal point of numerous defensive positions: the surrounding farmhouses bristled with machine-guns and blockhouses can still be seen in the neighbouring fields. On the morning of 20th November 1917, the Germans watched stupefied as hundreds of tanks advanced towards them. The position was taken but after terrible fighting fell into German hands again during the 30th November counter-offensive.

BANTOUZELLE

Bantouzelle - Bantouzelle - Bantouzelle



Bantouzelle - ruïnes | Bantouzelle - ruïnes | Bantouzelle - ruïnes © Médiathèque d'agglomération de Cambrai



Après avoir servi de lieu de repos et de soins aux soldats allemands blessés dans la Somme, Bantouzelle est intégré au système Hindenburg à l'automne 1916. Plusieurs blockhaus, destinés à l'observation ou au tir, sont alors construits dans le village. Les combats de la Bataille de Cambrai, puis de septembre 1918, laissent la commune complètement ruinée. Cette période déterminante pour l'histoire du village est évoquée par une exposition présentée dans la mairie.

Na dienst te hebben gedaan als rust- en verzorgingsplaats voor de Duitse soldaten die gewond raakten aan de Somme, wordt Bantouzelle in de herfst van 1916 opgenomen in de Hindenburglinie. Er worden tal van bunkers gebouwd in het dorp als observatie- of schietposten. De gevechten tijdens de Slag bij Cambrai, en vervolgens in september 1918, laten het dorp in ruïnes achter. Deze belangrijke periode in de geschiedenis van het dorp wordt aangehaald tijdens een tentoonstelling in het gemeentehuis.

After serving as a centre for rest and medical treatment for German soldiers wounded in the Somme, Bantouzelle was incorporated into the Hindenburg Line in the autumn of 1916. Several blockhouses, used for observation purposes and as firing positions, were built in the village. Fighting during the Battle of Cambrai, and then again in September 1918, left the commune totally in ruins. This key period in the village's history is the subject of an exhibition in the Mairie.

VILLERS-GUISLAIN

Villers-Guislain - Villers-Guislain - Villers-Guislain



Villers-Guislain en 1918 | Villers-Guislain in 1918 © Gérard Delmotte



Situé devant la ligne Hindenburg en secteur allié, Villers-Guislain, lors des préparatifs de la bataille, cache un bataillon de tanks destiné à couvrir le flanc droit de l'attaque britannique. Cependant, à l'issue de la contre-offensive du 30 novembre, le village est pris par les Allemands. Les Britanniques, appuyés par la cavalerie indienne, engagent pour le reconquérir des assauts désespérés qui resteront vains. Le village ne sera libéré qu'en 1918.

Gelegen vóór de Hindenburglinie in de sector van de geallieerden, verbergt Villers-Guislain, tijdens de voorbereidingen van de gevechten, een tankbataljon dat de rechterflank moet dekken van de Britse aanval. Na het tegenoffensief van 30 november wordt het dorp echter terug ingenomen door de Duitsers. De Britten, ondersteund door de Indische cavalerie, storten zich in wanhopige aanvallen die zonder resultaat blijven om het dorp te heroveren. Het dorp zal pas in 1918 bevrijd worden.

Villers-Guislain was situated in the Allied sector in front of the Hindenburg Line and during the preparations for the battle it was the hiding place for a tank battalion intended to cover the right flank of the British attack. However, after the 30th November counter-offensive, the village was captured by the Germans. The British, with support from Indian cavalry, attempted to retake it with desperate but unsuccessful attacks, and the village was not liberated until 1918.

GOUZEACOURT

Gouzeaucourt - Gouzeaucourt - Gouzeaucourt



Allemands au carrefour du Familistère | De Duitsers op het kruispunt van Familistère | Germans at the Familistère crossroads © Lucien Defafne



Lors de leur repli stratégique sur la ligne Hindenburg au printemps 1917, les Allemands abandonnent Gouzeaucourt après l'avoir réduit en ruines. Pour préparer l'attaque du 20 novembre, deux divisions de tanks y sont dissimulées. Mais, dix jours plus tard, lors de la contre-offensive, les Allemands s'emparent de la commune. C'est au prix d'une lutte acharnée, dont témoignera l'écrivain Rudyard Kipling, que la Garde royale reconquiert Gouzeaucourt.

Tijdens hun strategische terugtrekking achter de Hindenburglinie in het voorjaar van 1917, verlaten de Duitsers Gouzeaucourt nadat ze het dorp tot ruïnes hebben herleid. Bij de voorbereiding van de aanval van 20 november worden hier twee tankdivisies verborgen. Maar tien dagen later, tijdens het tegenoffensief, veroveren de Duitsers het dorp. Na een hevige en bloedige strijd, waarvan de schrijver Rudyard Kipling getuige is, kan het regiment van de Royal Guards Gouzeaucourt opnieuw veroveren.

In the course of their strategic withdrawal to the Hindenburg Line in the spring of 1917, the Germans abandoned Gouzeaucourt after reducing it to ruins. In preparation for the 20th November attack, two divisions of tanks were concealed there but, two days later during their counter-offensive, the Germans retook the commune. It was only after bitter fighting, described later by the writer Rudyard Kipling, that the Guards recaptured Gouzeaucourt.

LE HAMEAU DE LA VACQUERIE

Le hameau de la Vacquerie - Het Gehucht la Vacquerie - The Hamlet Of La Vacquerie

Le hameau, repris par les Allemands, a été ravagé par les tirs de l'artillerie britannique. Het gehucht, terug ingenomen door de Duitsers, werd volledig verwoest door de beschietingen van de Britse artillerie. | Retaken by the Germans, the hamlet was ravaged by British artillery fire. © Philippe Gorczynski



Au coeur de la ligne Hindenburg, le hameau de la Vacquerie est pris par les tanks du bataillon « I » en provenance de Gouzeaucourt dès le 20 novembre 1917. Alors que les combats font rage, le hameau est traversé par les civils évacuant Masnières ; certains y perdront la vie. Lors de la contre-offensive allemande, la Vacquerie est reprise le 4 décembre. Le hameau est reconstruit après le conflit. Son église est l'œuvre de l'architecte Pierre Leprince-Ringuet.

Centraal in de Hindenburglinie ligt het gehucht La Vacquerie dat vanaf 20 november 1917 ingenomen wordt door de tanks van bataljon « I » vanuit Gouzeaucourt. Terwijl de gevechten in alle hevigheid woeden, wordt het gehucht overspoeld door burgers die Masnières verlaten ; heel wat van hen komen om het leven. Tijdens de Duitse tegenaanval op 4 december wordt La Vacquerie opnieuw ingenomen. Het gehucht wordt na de oorlog heropgebouwd. De kerk is van de hand van de architect Pierre Leprince-Ringuet.

The hamlet of La Vacquerie on the Hindenburg Line was taken by the tanks of I battalion coming out of Gouzeaucourt on 20th November 1917. While the fighting was raging, civilians evacuating Masnières passed through the village; some of them lost their lives. In the German counter-offensive, La Vacquerie was retaken on 4th December. The hamlet was rebuilt after the war and its church is the work of the architect Pierre Leprince-Ringuet.

VILLERS - PLOUICH

Villers-Plouich - Villers-Plouich - Villers-Plouich

Evacuation de Villers-Plouich en février 1917 | Evacuatie van Villers-Plouich in februari 1917 | Evacuation of Villers-Plouich in February 1917. © Philippe Gorczynski



Conquis par les Britanniques en avril 1917, Villers-Plouich est à proximité immédiate de la ligne Hindenburg. Il se trouve au cœur de l'avancée des tanks en direction de Marcoing. Le baron rouge Manfred von Richthofen participe aux combats aériens. Lors de cette action, le capitaine Richard Leslie Wain est décoré à titre posthume de la Victoria Cross. Il est le seul tankiste à recevoir la plus haute distinction britannique.

Villers-Plouich wordt in april 1917 ingenomen door de Britten. Het dorp ligt vlakbij de Hindenburglinie en te midden van de opmars van de tanks in de richting van Marcoing. De rode baron Manfred von Richthofen neemt deel aan verschillende luchtgevechten. Tijdens deze actie krijgt kapitein Richard Leslie Wain postuum het Victoria Cross. Hij is de enige tanksoldaat die deze hoogste Britse onderscheiding ontvangt.

Villers-Plouich, taken by the British in April 1917, was in the immediate vicinity of the Hindenburg Line and stood at the heart of the tanks' advance on Marcoing. The Red Baron Manfred von Richthofen was involved in the aerial fighting. During the action, Captain Richard Leslie Wain earned his posthumous Victoria Cross. He was the only member of a tank crew to receive the highest British decoration.

MARCOING

Marcoing - Marcoing - Marcoing

Marcoing voit passer les « évacués » de Noyelles-sur-Escaut libéré | Marcoing ziet de « évacués » van het bevrijde Noyelles-sur-Escaut voorbijtrekken | Marcoing witnesses the passage of the «evacuees» from liberated Noyelles-sur-Escaut © Philippe Gorczynski



Marcoing joue un rôle stratégique dans le dispositif de la ligne Hindenburg. A l'abri de la ligne de support, reliée par voie ferrée et par le canal à Cambrai, la commune sert au cantonnement des troupes. Cependant, elle est prise le 20 novembre 1917 pendant l'irrésistible avancée des tanks. Mais le retard des renforts entrave la poursuite de l'avancée vers Cambrai. Le village sera repris par les Allemands et ne sera libéré qu'en septembre 1918.

Marcoing speelt een strategische rol in de Hindenburglinie. Liggend in de beschutting van de ondersteunende linie, verbonden door de spoorweg en het kanaal met Cambrai, wordt het dorp gebruikt voor het inkwartieren van de troepen. Toch wordt ze op 20 november 1917 ingenomen tijdens de onweersaanbare opmars van de tanks. Maar de versterking die op zich laat wachten verhindert de verdere opmars naar Cambrai. Het dorp wordt opnieuw ingenomen door de Duitsers en zal pas in september 1918 bevrijd worden.

Marcoing played a strategic role in the functioning of the Hindenburg Line. Shielded by the support line and connected by rail and canal to Cambrai, the commune was used for the stationing of troops. However, it was taken on 20th November 1917 by the unstoppable advance of the tanks. But the delay in sending reinforcements hindered the continuation of the advance on Cambrai. The village was retaken by the Germans and not liberated until September 1918.

RIBÉCOURT-LA-TOUR

Ribécourt-La-Tour - Ribécourt-La-Tour - Ribécourt-La-Tour

Les Britanniques examinent les canons d'une batterie d'artillerie de campagne qu'ils viennent de capturer | De Britten bekijken de kanonnen van een veldgeschut dat ze veroverd hebben | The British examine the guns of a field artillery battery they had just captured © Philippe Gorczynski



L'efficacité du système Hindenburg s'appuie sur la connaissance du terrain occupé. A Ribécourt-la-Tour, le souterrain-refuge médiéval est utilisé par les Allemands qui l'aménagent et l'équipent. Le 20 novembre 1917, le général Elles, à la tête d'un bataillon de tanks, s'empare du village et poursuit son avancée. Ribécourt restera aux mains des Alliés jusqu'à l'offensive allemande de 1918. Sa reconstruction sera particulièrement harmonieuse et fonctionnelle.

De efficiëntie van de Hindenburglinie steunt op een perfecte kennis van het bezette terrein. In Ribécourt-la-Tour worden de ondergrondse Middeleeuwse gangen door de Duitsers gebruikt, ingericht en uitgerust. Op 20 november 1917 neemt generaal Elles, commandant van het Tank Corps, het dorp in en hij zet de opmars verder. Ribécourt zal in handen van de geallieerden blijven tot het Duitse offensief van 1918. De wederopbouw is uiterst harmonieus en functioneel.

The effectiveness of the Hindenburg Line depended on knowledge of the terrain under occupation. In Ribécourt-la-Tour, the medieval underground shelters were used by the Germans, who fitted them out with their equipment. On 20th November 1917 General Elles, at the head of a tank battalion, seized the village and continued to advance. Ribécourt was to remain in Allied hands until the Germans' 1918 offensive. Its later rebuilding was particularly harmonious and functional in style.

FLESQUIÈRES

Flesquières - Flesquières - Flesquières



Hommes de la 51ème Division occupés à un brin de toilette au niveau de l'ancien abreuvoir communal (aujourd'hui place des combattants) | Mannen van de 51ste Divisie bezig met een kattenwasje bij de vroegere gemeentelijke drinkplaats (vandaag is dit de Place des Combattants) | Men of the 51st Division have a quick wash at the village's old watering trough (now the Place des Combattants) © Philippe Gorczynski



Le 20 novembre 1917, Flesquières constitue un point de résistance à l'avancée des tanks. Ils sont décimés par l'artillerie alors qu'ils tentent de franchir les tranchées. Les Ecossais peinent à traverser les barbelés et à lutter contre les mitrailleuses. Ce n'est que le lendemain qu'ils parviennent à prendre le village qui restera aux mains des Britanniques jusqu'à l'offensive de 1918. Le Monument des Nations, à la sortie du village, rappelle la mémoire de ces combats.

Op 20 november 1917 vormt Flesquières een hindernis voor de opmars van de tanks. Ze worden weggemaaid door het veldgeschut terwijl ze de loopgraven proberen over te steken. De Schotten ploeteren om door de prikkeldraad heen te dringen en tegen de mitrailleur te vechten. Pas de volgende morgen slagen erin om het dorp in te nemen. Flesquières zal tot het offensief in 1918 in handen van de Britten blijven. Bij het verlaten van het dorp ziet u het Monument des Nations staan, een gedenkteken dat herinnert aan deze gevechten.

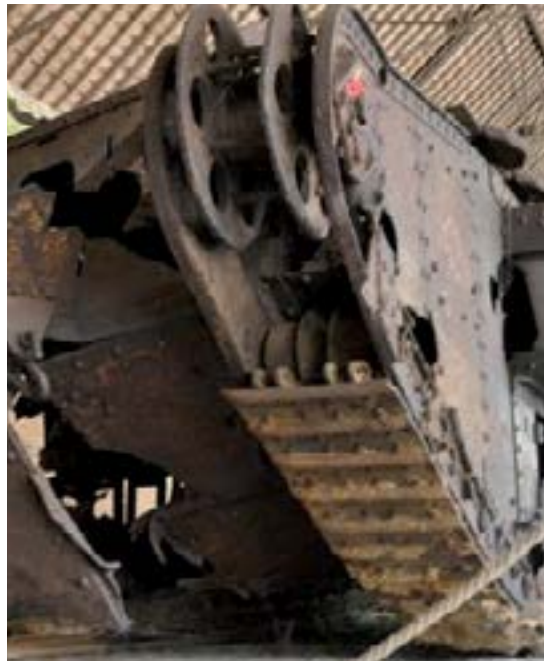
On 20th November 1917, Flesquières acted as a check to the advance of the British tanks. They were decimated by artillery fire while attempting to cross over the trenches. The Scottish troops struggled to get through the barbed wire in face of machine-gun fire. It was only on the next day that they managed to take the village, which remained in British hands until the German offensive in 1918. The Monument des Nations on the edge of the village is a reminder of the fighting there.

LE TANK MARK IV «DEBORAH»

Le tank Mark IV - De tank Mark IV - The mark IV Tank



Tank Deborah D51 de Flesquières | Tank Deborah D51 van Flesquières | Tank Deborah D51, the Flesquières tank © Office de tourisme du Cambrésis



A Flesquières, est conservé un tank ayant participé aux combats du 20 novembre 1917. Sa découverte est le fruit du long travail de recherche d'un passionné de la Bataille de Cambrai. Identifié comme Deborah, appartenant au bataillon D, ce tank fut abandonné et enterré après la guerre. Il est un exceptionnel témoin des Mark IV, de près de 30 tonnes, menés par un équipage de 8 hommes. La Bataille de Cambrai a démontré l'efficacité de ces nouveaux engins de guerre.

In Flesquières staat er een tank die deelgenomen heeft aan de gevechten van 20 november 1917. De tank werd ontdekt na een werk van lange adem door iemand met een voorliefde voor de Slag bij Cambrai. De tank werd geïdentificeerd als "Deborah", onderdeel van bataljon "D", en werd na de oorlog achtergelaten en begraven. Het is een uitzonderlijke getuige van de Mark IV van meer dan 30 ton bediend door 8 mensen. De Slag bij Cambrai toonde de efficiëntie van deze nieuwe oorlogsmachines aan.

In Flesquières a tank has been preserved which took part in the fighting on 20th November 1917. Its discovery was the result of a long search by a man full of enthusiasm for the Battle of Cambrai. Identified as Deborah and belonging to D battalion, the tank was abandoned and buried after the war. It is a fine example of the Mark IV tanks, weighing almost 30 tonnes and with a crew of eight. The Battle of Cambrai demonstrated the effectiveness of these new war machines.

HAVRINCOURT

Havrincourt - Havrincourt - Havrincourt



Le Kaiser au Château d'Havrincourt en octobre 1916 | De Keizer bij het kasteel van Havrincourt in oktober 1916 | The Kaiser at the Château d'Havrincourt in October 1916 © Philippe Gorczynski



Avant-poste stratégique de la ligne Hindenburg, Havrincourt contrôle le passage le long du ravin du canal du Nord. La veille de la bataille, les troupes britanniques sont positionnées dans le bois d'Havrincourt, d'où elles sortent le 20 novembre 1917 à 6h10. Elles prennent rapidement le village avant de poursuivre vers Bourlon. Du côté de Moeuvres sont menés de durs combats, dont témoignera l'écrivain Ernst Jünger dans son ouvrage Orages d'Acier.

Als strategische voorpost van de Hindenburglinie vergrendelt Havrincourt de doortocht langs het ravijn van het Canal du Nord. Aan de vooravond van de aanval, stellen de Britse troepen zich op in het bos van Havrincourt dat ze op 20 november 1917 om 6u10 verlaten. Ze kunnen het dorp al snel veroveren vooraleer ze verder gaan richting Bourlon. Moeuvres wordt het strijdtoneel van verschrikkelijke gevechten waarover de schrijver Ernst Jünger getuigt in zijn werk Oorlogsroes.

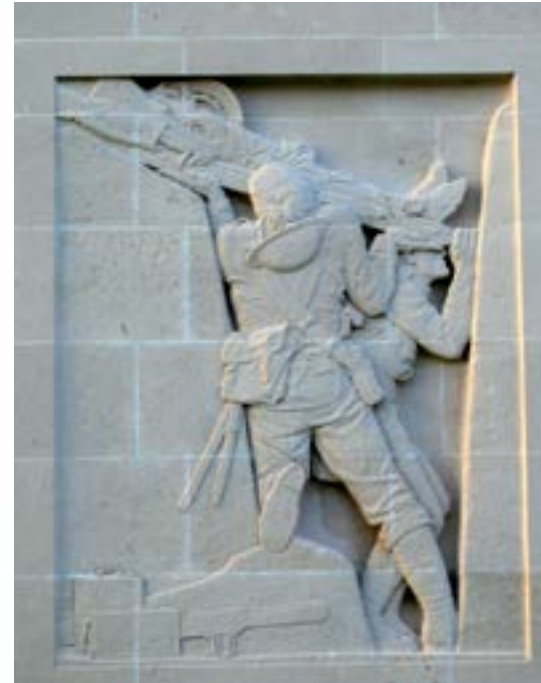
As a strategic advance position on the Hindenburg Line, Havrincourt controlled movement along the banks of the Canal du Nord. On the day before the battle, British troops were in position in the Havrincourt wood, from which they emerged at 6.10 a.m. on 20th November 1917. They quickly took the village and moved on towards Bourlon. Around Moeuvres heavy fighting took place, described by the writer Ernst Jünger in his book Storm of Steel.

MÉMORIAL DE LOUVERVAL

Mémorial de Louverval - Het gedenkteken van Louverval - The Louverval Memorial



Bas-relief droit - Mémorial de Louverval | Bas-relief rechts - Monument van Louverval | Right hand bas-relief - the Louverval Memorial © Médathèque d'agglomération de Cambrai



Le bilan humain de la Bataille de Cambrai est effroyable : près de 100 000 combattants, de part et d'autre, ont perdu la vie au terme de ces vingt jours d'affrontements. Les cimetières militaires et les monuments commémoratifs rappellent la violence des combats qui se déroulèrent dans ce secteur du Cambrésis. Le monument de Louverval célèbre la mémoire des 7 048 soldats dont les corps n'ont jamais été retrouvés ; leur nom est inscrit sur le mur du péristyle.

De menselijke balans van de Slag bij Cambrai is huiveringwekkend : langs beide kanten samen lieten meer dan 100 000 soldaten het leven tijdens deze twintig dagen durende strijd. De militaire begraafplaatsen en gedenkmomenten herinneren aan de gewelddadige gevechten die in deze sector rond Cambrai geleverd werden. Het monument van Louverval herdenkt de 7 048 soldaten wiens lichaam nooit teruggevonden is; hun namen staan genoteerd op de zuilenrij.

The cost in lives of the Battle of Cambrai was appalling: around 100,000 soldiers on one side or another lost their lives by the end of these 20 days of fighting. Cemeteries and memorials serve as reminders of the ferocity of the fighting which took place in this part of the Cambrai sector. The memorial at Louverval honours the memory of the 7048 soldiers whose bodies have never been found; their names are inscribed on the peristyle walls.

FONTAINE-NOTRE-DAME

Fontaine-Notre-Dame - Fontaine-Notre-Dame - Fontaine-Notre-Dame



Tank Conqueror II C47 détruit et abandonné, rue de la Liberté. Les ruines de l'église sont visibles au bout de la rue | Tank Conqueror II C47 vernietigd en verlaten, rue de la Liberté. De ruïnes van de kerk zijn op het einde van de straat zichtbaar | The destroyed and abandoned tank Conqueror II C47, in the Rue de la Liberté. The ruins of the church can be seen at the end of the street © Philippe Gorczynski



Le village de Fontaine-Notre-Dame, à proximité de Cambrai et de la colline de Bourlon, deux objectifs de l'offensive britannique, est âprement disputé par les belligérants tout au long de la bataille. Investi par les tanks, le 21 novembre 1917, il est repris dès le lendemain. Les combats des jours suivants sont particulièrement dramatiques pour les tanks, anéantis par l'artillerie antiaérienne allemande. Le village ne sera libéré qu'à la fin de la guerre.

Het dorp Fontaine-Notre-Dame, vlakbij Cambrai en de heuvels van Bourlon, twee belangrijke doelen tijdens de Britse aanval, wordt gedurende de volledige duur van de Slag fel bevochten door de oorlogvoerende partijen. Omsingeld door tanks op 21 november 1917 wordt het dorp de volgende dag al veroverd. De gevechten in de dagen die volgen zijn een catastrofe voor de tanks die vernietigd worden door het Duitse luchtafweergeschut. Het dorp zal pas op het einde van de oorlog bevrijd worden.

The village of Fontaine-Notre-Dame, close to Cambrai and to the Bourlon hill, two of the objectives for the British offensive, was bitterly fought over by the opposing armies throughout the battle. Taken by the tanks on 21st November 1917, it was retaken the next day. The fighting over the following days was particularly dramatic for the tanks, which were annihilated by German anti-aircraft artillery. The village was not liberated until the end of the war.



Le poète Wilfred Owen | De dichter Wilfred Owen | The poet Wilfred Owen © Association Wilfred Owen France

L'OFFENSIVE DES CENT-JOURS (AOÛT-NOVEMBRE 1918)

L'Offensive des Cent-jours (août-novembre 1918) - Het Honderddagenoffensief (van augustus tot november 1918) - The Hundred Days' Offensive (August-November 1918)

L'offensive des Cent-Jours désigne l'ultime attaque conduite par les Alliés lors de la Première Guerre mondiale sur le Front de l'Ouest. On l'appelle aussi parfois « Les cent jours du Canada » en référence au rôle important joué par le Corps canadien sous le commandement de la 1ère Armée britannique. Dans le Cambrésis, cette offensive ne se réfère pas à une seule bataille, mais plutôt une série d'assauts menée par les Alliés pour percer la ligne Hindenburg. Elle eut pour résultat la démoralisation définitive des armées allemandes et leur retraite jusqu'à la signature de l'Armistice. Cambrai, Caudry, Solesmes et Le Cateau furent libérés en octobre, et Mons le 11 novembre 1918. C'est au cours de l'un de ces affrontements, pour franchir le canal de la Sambre, que Wilfred Owen, le poète de guerre britannique, est tué, près d'Ors, le 4 novembre 1918, une semaine avant l'Armistice et la victoire finale des Alliés.

Het Honderddagenoffensief verwijst naar de ultieme aanval die de geallieerden tijdens de Eerste Wereldoorlog uitvoerden op het Westelijke front. Vaak wordt dit ook de "Honderd dagen van Canada" genoemd als verwijzing naar de sleutelrol die het Canadese korps speelde onder het bevel van het 1ste Britse leger. In de streek rond Cambrai verwijst deze aanval niet naar één enkele veldslag maar eerder naar een reeks aanvallen uitgevoerd door de geallieerden om door de Hindenburglinie te breken. Het resultaat was de finale ontmoediging van de Duitse legers en hun terugtrekking tot de ondertekening van de Wapenstilstand. Cambrai, Caudry, Solesmes en Le Cateau werden in oktober bevrijd, en Bergen op 11 november 1918. Tijdens één van die treffens, bij de oversteek van het Kanaal van de Sambre, sneuvelde Wilfred Owen, de Britse oorlogsdichter, in de buurt van Ors, op 4 november 1918, één week vóór de Wapenstilstand en de finale overwinning van de geallieerden.

The term "Hundred Days' Offensive" is used for the Allies' final attack during the Great War on the Western front. It is also sometimes called "Canada's Hundred Days" because of the important role played by the Canadian Corps under the command of the First British Army. In the Cambrai sector, the offensive does not refer to one single battle but rather a series of assaults carried out by the Allies to break through the Hindenburg Line. Its result was the demoralising of the German armies and their retreat until the signing of the Armistice. Cambrai, Caudry, Solesmes and Le Cateau were liberated in October, and Mons on the 11th of November 1918. It was during one of these confrontations, with the aim of crossing the Sambre canal, that Wilfred Owen, the British war poet, was killed near Ors on the 4th of November, one week before the Armistice and the final Allied victory.

BOURLON MÉMORIAL CANADIEN



Bourlon - Bourlon - Bourlon

Les troupes canadiennes traversent un village dévasté par les combats de 1917 et 1918 | De Canadese troepen doorkruisen een dorp dat verwoest werd tijdens de gevechten van 1917 en 1918 | Canadian troops passing through a village devastated by the fighting in 1917 and 1918 © Philippe Gorczynski



Le monument canadien situé sur la butte dominant le village de Bourlon rappelle l'action du Corps canadien qui, de septembre à novembre 1918, s'empare de Cambrai, Denain, Valenciennes et Mons, délivrant sur son passage plusieurs centaines de kilomètres carrés du territoire français. Il est érigé sur les lieux mêmes des combats de 1917 et 1918, dont de vieux tilleuls encore présents portent toujours les stigmates.

Het Canadese gedenkteken op de heuvel die boven het dorp Bourlon uitsteekt, herdenkt de actie van het Canadese korps dat, van september tot november 1918, zich meester maakt van Cambrai, Denain, Valenciennes en Bergen terwijl ze bij de doortocht verschillende honderden vierkante kilometers Frans grondgebied bevrijden. Het gedenkteken werd opgericht op de plaats van de gevechten van 1917 en 1918 waarvan de oude lindebomen vandaag de dag nog steeds de sporen dragen.

The Canadian memorial on the hill overlooking the village of Bourlon recalls the action of the Canadian Corps which, from September to November 1918, took Cambrai, Denain, Valenciennes and Mons, liberating as it advanced several hundred square kilometres of French soil. The memorial was erected on the actual site of the fighting in 1917 and 1918 and where the ancient lime trees still surviving bear to this day the marks of battle.

31
L'OFFENSIVE DES 100 JOURS

CAMBRAI 1918

Cambrai - Cambrai - Cambrai

100

Hôtel de ville - Libération de Cambrai - 9 octobre 1918 | Stadhuis - Bevrijding van Cambrai - 9 oktober 1918 | Town hall - Liberation of Cambrai - 9th October 1918 © Médiathèque d'agglomération de Cambrai



Lorsque les libérateurs canadiens entrent dans Cambrai, le 9 octobre 1918, le centre-ville est en feu. Au moment de leur départ, les Allemands décident de pratiquer la politique de la terre brûlée. Ils incendient l'hôtel de ville, provoquant la perte définitive de milliers de documents d'archives. La cité est alors vide de ses habitants depuis leur évacuation du 5 septembre, lors de laquelle plus de 2 700 périssent.

Terwijl de Canadese bevrijders op 09 oktober 1918 Cambrai binnentrekken, staat het centrum in brand. Bij hun vertrek besluiten de Duitsers om de tactiek van de verschroeide aarde toe te passen. Ze steken o.a. het stadhuis in brand waardoor duizenden archiefdocumenten definitief verloren gaan. Het centrum is verlaten sinds de evacuatie van 5 september waarbij er meer dan 2 700 mensen om het leven komen.

When the Canadian liberators entered Cambrai on 9th October 1918, the town centre was ablaze. As they left, the Germans decided on a scorched-earth policy. They burned down the town hall, causing the loss for all time of thousands of archive documents. The town had been empty of its inhabitants ever since the evacuation of 5th September, during which more than 2700 perished.

32
L'OFFENSIVE DES 100 JOURS

IWUY

Iwuy - Iwuy - Iwuy

100

Char A7V capturé près d'Iwuy | A7V-tank buitgemaakt bij Iwuy | A captured A7V tank near Iwuy © www.pages14-18.mesdiscussions.net/pages1418/Pages-d-Histoire-Artillerie-Artillerie-Special-chars-d-assaut/Iwuy-octobre-1918



Iwuy voit se dérouler autour du 10 octobre 1918 quelques-uns des combats les plus intenses de l'« Offensive des Cent-jours » dans le Cambrésis. Lors de ceux-ci, en direction de Rieux-en-Cambrésis, entrent en action quelques très rares chars allemands A7V. La cavalerie canadienne y charge, sabre au clair, pour la dernière fois de son histoire. Le Niagara Cemetery abrite ainsi plus de 170 sépultures canadiennes.

Op 10 oktober 1918 wordt Iwuy het strijdtoneel van enkele van de meest intense gevechten van het « Honderddagenoffensief » in de streek rond Cambrai. Tijdens deze gevechten worden op de weg naar Rieux-en-Cambrésis enkele zeldzame Duitse A7V-tanks ingezet. De Canadese cavalerie valt er voor de alleraatste keer "met getrokken sabel" aan. De begraafplaats Niagara Cemetery bevat dan ook meer dan 170 Canadese graven.

Around 10th October 1918, Iwuy witnessed some of the most ferocious fighting of the "100 Days Offensive" in the Cambrai area, during which, towards Rieux-en-Cambrésis, some of the few German A7V tanks entered the action. The Canadian cavalry mounted a charge, sabres drawn, for the last time in its history, and the Niagara Cemetery contains over 170 Canadian tombs.

33
L'OFFENSIVE DES 100 JOURS

SAINT-VAAST-EN-CAMBRÉSIS

Saint-Vaast-en-Cambrésis - Saint-Vaast-en-Cambrésis - Saint-Vaast-en-Cambrésis

100

Saint-Vaast-en-Cambrésis - Carré militaire du Commonwealth | Saint-Vaast-en-Cambrésis - Militaire begraafplaats van de Commonwealth | Saint-Vaast-en-Cambrésis - Commonwealth military cemetery. © Office de tourisme du Cambrésis



C'est dans une extension du cimetière communal qu'est dessiné par l'architecte britannique William Harrison Cowlshaw le carré militaire du Commonwealth. A l'instar de Charles Henry Holden, ou de Sir Herbert Baker, il illustre l'action d'architectes prestigieux au profit de l'Imperial War Graves Commission juste après le conflit. A Saint-Vaast, 45 tombes témoignent ainsi pour l'essentiel des combats d'octobre 1918.

In een uitbreiding van de gemeentelijke begraafplaats, ontworpen door de Britse architect William Harrison Cowlshaw, vindt u de militaire begraafplaats van de Commonwealth. Naar het voorbeeld van Charles Henry Holden, of van Sir Herbert Baker, vormt dit de perfecte illustratie van het werk van beroemde architecten die na de Eerste Wereldoorlog voor de Imperial War Graves Commission werkten. In Saint-Vaast zijn de 45 graven hoofdzakelijk het resultaat van de gevechten die plaatsvonden in oktober 1918.

In an extension to the village cemetery is the Commonwealth military cemetery designed by the British architect William Harrison Cowlshaw. Like the creations of Charles Henry Holden and Sir Herbert Baker, it is an example of the work of prestigious architects for the Imperial War Graves Commission immediately after the war. In Saint-Vaast, 45 tombs serve as reminders of the fighting in October 1918.

34
L'OFFENSIVE DES 100 JOURS

SOLESMES

Solesmes - Solesmes - Solesmes

100

Cimetière britannique de Solesmes | Britse begraafplaats in Solesmes | British cemetery in Solesmes © Office de tourisme du Cambrésis



Dès le soir du 25 août 1914, les premières escarmouches se déroulent entre les éléments avancés de la 1^{ère} Armée allemande et ceux des 2nd South Lancashires et 1st Wiltshires britanniques. Après la journée meurtrière du 26, l'occupation commence, implacablement organisée. Il faudra attendre de longues années, pour voir la libération arriver, à l'issue de nouveaux combats en octobre 1918.

Tijdens de vooravond van 25 augustus 1914 ontstaan de eerste schermutselingen tussen de oprukkende eenheden van het 1ste Duitse leger en die van de 2^{de} South Lancashires en de 1^{ste} Wiltshires. Na een bloedige strijd op 26 augustus gaat de onverbidde bezetting van start. Men zal vele jaren moeten wachten op de bevrijding die er pas komt na nieuwe hevige gevechten in oktober 1918.

On the evening of the 25th August 1914, the first skirmishes took place between advance troops of the 1st German Army and soldiers of the 2nd South Lancashires and 1st Wiltshires. After a day of carnage on the 26th came the beginning of the implacably organised occupation. It was only after long years that liberation came, following renewed fighting in October 1918.

35 L'OFFENSIVE DES 100 JOURS

ROMERIES

Romerries - Romerries - Romerries

100

Les soldats E. Jackson dans le cimetière militaire de Romeries | De soldaten E. Jackson op de militaire begraafplaats van Romeries | Soldiers E. Jackson in the military cemetery in Romeries © Office de tourisme du Cambrésis



C'est dans l'un des plus importants cimetières militaires du Cambrésis (832 sépultures du Commonwealth) que se trouvent enterrés à quelques mètres l'un de l'autre deux soldats aux destins bien différents. L'un est décoré de la Victoria Cross, tandis que l'autre est fusillé pour tentative de désertion. Deux fins de vie tragiques, mais rapprochées l'une de l'autre depuis le pardon accordé en 2006 par la Couronne britannique.

Op één van de belangrijkste militaire begraafplaatsen in de streek rond Cambrai (832 graven van de Commonwealth) liggen ook twee soldaten op enkele meters van elkaar begraven die beiden een heel verschillend lot hebben gekend. De ene soldaat werd onderscheiden met het Victoria Cross, terwijl de andere gefusilleerd werd wegens desertie. Twee tragische verhalen die toch zo verwant zijn met elkaar, vooral na de gratiëring die in 2006 geschonken werd door de Britse Kroon.

It is in one of the largest cemeteries in the Cambrai area, with 832 Commonwealth graves, that there are to be found, buried a few metres apart, two soldiers who suffered very different fates. One of them was awarded the Victoria Cross, while the other was shot for attempted desertion. Two lives with tragic endings, but brought closer to one another after the 2006 pardon granted by the British Crown.

36 L'OFFENSIVE DES 100 JOURS

VERTIGNEUL

Vertigneul - Vertigneul - Vertigneul

100

Tombs néozélandaises - Carré militaire du cimetière de l'église | Nieuw-Zeelandse graven - Militaire begraafplaats bij de kerk | New Zealand war graves - Military section of the church cemetery © Office de tourisme du Cambrésis



C'est autour du 23 octobre 1918 que se déroulent dans le hameau de Vertigneul de très violents combats. Les Allemands organisés en positions défensives parfaitement tenues ne seront délogés que grâce à l'action déterminante de soldats néo-zélandais, qui mènent ici leur première action autonome de la guerre. La prise de Le Quesnoy, peu après, est encore aujourd'hui un de leurs plus hauts faits d'armes.

Rond 23 oktober 1918 spelen zich rond het gehucht Vertigneul zeer bloedige gevechten af. De Duitsers zullen slechts verdreven worden uit hun stellingen dankzij de actie van enkele Nieuw-Zeelandse soldaten die hier één van hun eerste autonome acties uitvoerden. De inname van Le Quesnoy, even later, is ook vandaag nog één van hun belangrijkste wapenfeiten.

It was around the 23rd October 1918 that very heavy fighting took place around the hamlet of Vertigneul. The Germans, organised in strongly held defensive positions, were only dislodged by the decisive actions of New Zealand troops acting on their own for the first time in the war. The taking of Le Quesnoy, a little later, is still today seen as one of their greatest military achievements.

37 L'OFFENSIVE DES 100 JOURS

ORS - MAISON FORESTIÈRE WILFRED OWEN

Ors - Ors - Ors

100

Le poète Wilfred Owen | De dichter Wilfred Owen | The poet Wilfred Owen © Association Wilfred Owen France



C'est dans la cave d'une maison forestière qu'un des plus grands poètes britanniques, Wilfred Owen, écrit la dernière lettre à sa mère. Il trouve la mort non loin de là, le 4 novembre 1918, tentant de franchir le canal de la Sambre à l'Oise. La maison forestière a été profondément transformée, et ses aménagements permettent de découvrir tant l'œuvre du poète que le contexte dans lequel il connut les lieux.

In de kelder van een boshuis schreef één van de grootste Britse dichters, Wilfred Owen, zijn laatste brief aan zijn moeder. Hij sneuvelde vlakbij op 4 november 1918 terwijl hij het kanaal Sambre-Oise probeerde over te steken. Het huis werd grondig omgevormd en u kan er kennismaken met het werk van de dichter evenals met de context waarin hij op deze plek vertoefde.

It was in the cellar of a house in the forest that one of Britain's greatest poets, Wilfred Owen, wrote his last letter to his mother. He died not far away on 4th November attempting to cross the Sambre-Oise canal. The forest house has now been massively converted and its displays allow visitors to learn about the poet's work as well as the context in which he knew the area.

38 L'OFFENSIVE DES 100 JOURS

LA GROISE

La Groise - La Groise - La Groise

100

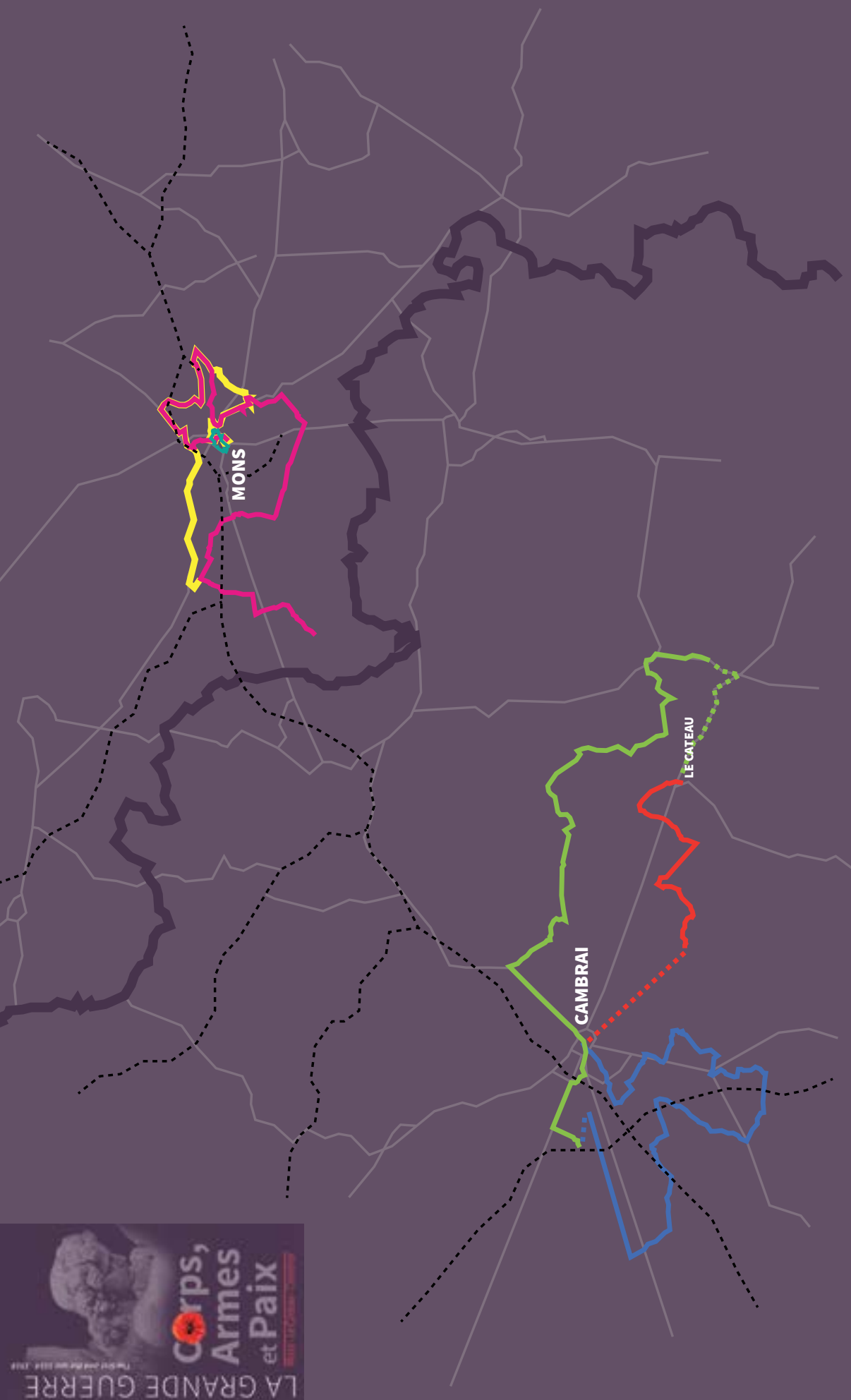
Monument commémoratif en l'honneur de la 1ère Division britannique | Gedenkteken ter ere van de 1ste Britse divisie | Memorial to the First British Division © Musée d'Orsoy, Fonds Debuissou



Le carrefour de Chapeau-Rouge, à la Groise, est le site retenu par les Anglais pour installer après la Première Guerre mondiale le monument dédié à l'action de la 1ère Division britannique durant tout le conflit. Inauguré par le Maréchal Foch le 7 avril 1927, il est l'œuvre du sculpteur Richard Reginald Goulden, et représente une victoire ailée, complétée d'une panthère et de chérubins.

Het kruispunt van Chapeau-Rouge in La Groise werd door de Britten aangeduid als de plaats om na de Eerste Wereldoorlog het monument te plaatsen ter ere van de actie van de 1ste Britse divisie. Het monument dat op 7 april 1927 door maarschalk Foch werd ingehuldigd, is van de hand van de beeldhouwer Richard Reginald Goulden, en stelt een gevleugelde overwinning voor aangevuld met een panter en cherubijnen.

The Chapeau-Rouge crossroads at La Groise was the place chosen by the British authorities to erect, after the First World War, a memorial honouring the actions of the 1st British Division during the war. Officially unveiled by Marshal Foch on the 7th of April 1927, it was the work of the sculptor Richard Reginald Goulden and shows a Winged Victory with a panther and cherubins.



CARTE GÉNÉRALE
- CORPS, ARMES ET PAIX -

- EN TEMPS DE GUERRE
- LA LÉGENDE DES ANGES
- LA BATAILLE DE CAMBRAI
- L'OFFENSIVE DES CENT-JOURS
- THE FIRST AND THE LAST
- LA BATAILLE DU CATEAU



TÉLÉCHARGEZ GRATUITEMENT L'APPLICATION

LA GRANDE GUERRE
CORPS, ARMES ET PAIX
THE FIRST AND THE LAST
1914-1918

Un ange vous accompagne sur les traces de la Grande Guerre à Mons, Le Cateau et Cambrai

DOWNLOAD GRATIS DE APPLICATIE

HET KORPS VAN DE
GROOTE OORLOG, WAPENS
EN VREDE THE FIRST AND
THE LAST 1914-1918

Een engel treedt samen met u in de voetsporen van de Groote Oorlog in Mons, Le Cateau en Cambrai

DOWNLOAD THE APPLICATION FOR FREE

THE GREAT WAR CORPS,
WEAPONS AND PEACE
THE FIRST AND THE LAST
1914-1918

An angel goes with you to follow the path of the great war at Mons, Le Cateau and Cambrai





Office du Tourisme de Mons
27, Grand-Place
7000 Mons, Belgique
+32 (0) 65/33.55.80
info.tourisme@ville.mons.be
www.visitMons.be

Office de Tourisme du Cambrésis
48, rue de Noyon
59400 Cambrai, France
+33 (0)3 27 78 36 15
contact@tourisme-cambresis.fr
www.tourisme-cambresis.fr